SPOKEN PORTUGUESE

By *Margarida F. Reno*
and *Vincenzo Cioffari*
STATE UNIVERSITY OF IOWA

Transcription by *Robert A. Hall, Jr.*
BROWN UNIVERSITY

BASIC COURSE

Identical with the edition published for
The United States
Armed Forces Institute

D. C. HEATH AND COMPANY *Boston*

COPYRIGHT, 1945, BY D. C. HEATH AND COMPANY. No part of the material covered by this copyright may be reproduced in any form without written permission of the publisher. Printed in the United States of America.

4 J 5

Offices: BOSTON NEW YORK CHICAGO ATLANTA SAN FRANCISCO DALLAS LONDON

PART THREE

UNIT		Page
13.	TRACK TWO. Imperfect tense. Impersonal verb **haver.** Telling time.	205
14.	KEEPING COOL. Irregular Preterites. Uses of **para.** Special pronoun forms.	220
15.	THE NATIONAL SPORT. Present perfect tense. Irregular verbs in **–ir.** Comparisons.	236
16.	FILL 'ER UP. Present of **perder, pedir, saber, trazer.** Preterite of **trazer, saber, ser.** Irregular verb **pôr.** Preposition **por.** The ending **–inho** added to nouns.	251
17.	AN EVENING OUT. Reflexive verbs and pronouns. Object pronouns. Indirect object pronouns.	266
18.	REVIEW.	280

PART FOUR

19.	AT THE POST OFFICE. Commands or requests. Verbs in **–car** and **–gar.** Present subjunctive of irregular verbs. Indirect commands. Plural of words ending in **–ão, –ãe, –ã, –m.** The word for "two."	287
20.	AT THE BANK. Present subjunctive of **ser, estar, dar, ir, saber, querer.** Subjunctive of wanting, hoping, fearing, etc. Subjunctive with impersonal expressions. Subjunctive after "think," "believe," "know," etc. Changes of stem of **recear** and **passear.**	303
21.	IN AN OFFICE. Subjunctive after certain introductory words. The present participle. Infinitive after prepositions.	318
22.	IN CASE OF ACCIDENT. Regular and irregular past subjunctives. Position of object pronouns. Indirect object pronouns.	334
23.	LAYING IN SUPPLIES. Future tense. Future subjunctive. Relative pronouns. The ending **–inho** added to adjectives and adverbs.	350
24.	REVIEW.	366

PART FIVE

UNIT		Page
25.	GOVERNMENT. Future tense of irregular verbs. Future subjunctive of irregular verbs. Future with **ir.** Position of object pronoun in future tense.	371
26.	MILITARY. Conditional tense. Contrary-to-fact condition. Other types of conditional sentences. Use and meanings of **dever.**	385
27.	AGRICULTURE. Passive construction. Reflexive verbs. Reflexive with passive meaning. "People do," etc. Passive with **ficar.**	398
28.	INDUSTRY. Infinitives used directly after another verb. Infinitives after various prepositions. Personal infinitives. Subject plus infinitive. Negatives. Adverbs formed from adjectives.	413
29.	CULTURE. Families of words.	430
30.	REVIEW.	444
	ADDITIONAL VOCABULARY	449
	GRAMMATICAL APPENDIX	459
	PORTUGUESE-ENGLISH VOCABULARY	475
	ENGLISH-PORTUGUESE VOCABULARY	492
	INDEX	511

TRACK TWO

Section A — Basic Sentences

To the Group Leader and Members of the Group: If you have been working without a Guide and only with the phonograph records, you will have to go on your own from this learning unit on. When you go through the Basic Sentences of this and later units, you may read the English equivalents as you have up to now and call on different members of the group to speak the Portuguese twice for each item in the Basic Sentences. Or, if you prefer, you can have one student read the English and another student say the Portuguese twice. Then have the student who has read the Portuguese read the English for the following item, and another student say the Portuguese twice, and so on, chain fashion. Both you and the other members of the group should be on the watch to detect and correct faulty pronunciation.

José Silva and family are making a railway trip.

	ENGLISH EQUIVALENTS	CONVENTIONAL SPELLING
José Silva.	the ticket	o bilhete
	I want four tickets for Boa Viagem.	Quero quatro bilhetes para Boa Viagem.
	half fare	meia-passagem
	whole fare	passagem inteira
	Does this child pay half fare or full fare?	Esta criança paga meia-passagem, ou passagem inteira?
Ticket Agent.	how many years	quantos anos
	How old is she?	Quantos anos tem?
Glorinha Silva.	I am nine years old.	Tenho nove anos.

	ENGLISH EQUIVALENTS	CONVENTIONAL SPELLING
Ticket Agent.	time *or* turn	a vez
	the little lady	a mocinha
	to travel	viajar
	This time the little lady travels on half fare.	Esta vez a mocinha viaja com meia-passagem.
	ticket of going and returning	bilhete de ida e volta (VÓLta)
	Do you want one-way or round-trip tickets?	Quer bilhetes de ida, ou de ida e volta?
José Silva.	Round-trip tickets.	Bilhetes de ida e volta.
	to arrive	chegar
	At what time does the train arrive in Boa Viagem?	A que horas é que o trem chega em Boa Viagem?
Ticket Agent.	It arrives at 2:20 P.M.	Chega às quatorze e vinte.
José Silva.	porter	carregador
	to carry	carregar
	baggage	bagagem
	We need a porter to carry our baggage.	Precisamos de um carregador para carregar nossa bagagem.
Porter.	to take with one	levar
	a trip	uma viagem
	Are you taking all this baggage to make a three days' trip?	Vocês levam tôda esta bagagem para fazer uma viagem de três dias?
	the piece of luggage	o volume
	How many pieces are there?	Quantos volumes são?
José Silva.	hand trunk	mala de mão
	hat box	caixa de chapéus
	Three suitcases, a hat box, seven parcels . . .	Três malas de mão, uma caixa de chapéus, sete embrulhos . . .

	ENGLISH EQUIVALENTS	CONVENTIONAL SPELLING
	But why all these bundles? That large heavy parcel stays.	Mas para que todos êstes embrulhos! Aquêle embrulho grande e pesado fica.
Glorinha Silva.	the lunch No! That one is the lunch box!	o lanche Não! Aquêle é a caixa do lanche!
José Silva.	The lunch must come along. O.K. We'll take it all!	O lanche tem que ir. Bem, levamos tudo.
Maria Silva.	Where is my suitcase?	Onde está a minha mala?
	the taxi It was left in the taxi.	o taxi (TAksi) Ficou no taxi.
	the chauffeur Chauffeur! My suitcase!	o chofer (shoFÉR) Chofer! Minha mala!
José Silva.	Let's take the train.	Vamos tomar o trem.
Nair Silva.	dining car That's the dining car, Papa!	carro-restaurante Êste é o carro-restaurante, papai!
José Silva.	passenger car Here is the passenger car.	carro de passageiros Aquí está o carro de passageiros.
Maria Silva.	far It is quite far.	longe É bem longe.
José Silva (*to a passenger*).	Excuse me; are these places taken?	Desculpe. Êstes lugares estão tomados?
Maria Silva.	How much time does it take to get to Boa Viagem?	Quanto tempo leva para chegar em Boa Viagem?
José Silva.	It takes five hours to go from Natal to Boa Viagem.	Leva cinco horas para ir de Natal a Boa Viagem.

	ENGLISH EQUIVALENTS	CONVENTIONAL SPELLING
Maria Silva.	the road of iron	a estrada de ferro
	I like to travel by railroad.	Gosto de viajar por estrada de ferro.
	to walk *or* to go	andar
	fast	depressa
	Trains go faster than busses.	Os trens andam mais depressa do que os ônibus.
José Silva.	we used to go	íamos
	the horse	o cavalo
	In my time we used to go on horseback.	No meu tempo íamos a cavalo.
Glorinha Silva.	you used to be	o senhor era (Éra)
	you used to travel	o senhor viajava
	When you were young, did you travel much?	Quando o senhor era moço, viajava muito?
José Silva.	I used to travel much with my father.	Viajava muito com meu pai.
	I used to go on foot	ia a pé (Ia‿a‿PÉ)
	along the roads	pelas estradas
	Many times I went on foot along the roads.	Muitas vezes ia a pé pelas estradas.
	at times	às vezes
	Sometimes we used to go on horseback.	Às vezes íamos a cavalo.
	we used to take	levávamos
	kilometer	quilômetro (kiLOmetru)
	We took days to make a few kilometers.	Levávamos dias para fazer poucos quilômetros.
	we used to have	tínhamos
	We had no dining car.	Não tínhamos carro-restaurante.

	ENGLISH EQUIVALENTS	CONVENTIONAL SPELLING
	I used to eat	comia
	my mother used to prepare	minha mãe preparava
	I would eat a lunch that my mother prepared.	Comia um lanche que minha mãe preparava.
	my father used to be	meu pai era
	traveling salesman	caixeiro-viajante
	My father was a traveling salesman.	Meu pai era caixeiro-viajante.
Glorinha Silva.	there were	havia (aVIa)
	Were there good roads?	Havia boas estradas?
José Silva.	few times *or* rarely	poucas vezes
	the roads used to be	as estradas eram
	The roads were rarely good.	As estradas eram poucas vezes boas.
	we used to know	conhecíamos
	Often we didn't know the road.	Muitas vezes não conhecíamos a estrada.
Maria Silva.	The train is going more slowly.	O trem está andando mais devagar.
	Are we getting there now?	Já estamos chegando?
José Silva.	to descend	descer (deSER)
	Let's get off the train.	Vamos descer do trem.

Section B — Word Study and Review of Basic Sentences

1. Word Study

COMMENT 1

What We Used to Do

No meu tempo eu ia a pé ou a cavalo.	In my time I used to go on foot or on horseback.
Quando o senhor era moço viajava muito?	When you were young did you travel a great deal?

Comia um lanche que minha mãe preparava.
As estradas eram poucas vezes boas.
Muitas vezes não conhecíamos a estrada.
Havia boas estradas?

I would eat a lunch that my mother prepared.
The roads were rarely good.
Often we didn't know the road.
Were there good roads?

In Unit 10 you learned the way to express the fact of having done certain things in the past by means of a tense called the *preterite*, which indicates that something was entirely accomplished sometime in the past. In this Unit you find another kind of past tense called the *imperfect*. Although it is still a question of recalling and mentioning something in the past, the difference is that the idea of definiteness of time is gone. In English we usually express the idea by saying "I used to do," "I was doing such a thing when this other thing happened" (in which case the last verb, expressing a definite happening, is in the preterite in Portuguese).

Note that in English we often use a single verb form (I ate, I went, I had) when the trend of the conversation has to make it clear whether we mean "I ate an orange" just once or "I used to eat an orange" which someone used to give me. In Portuguese this difference would be clearly shown by the verb tense; in the first case we would say *Comí uma laranja;* in the second, *Comia uma laranja.* Later on we shall give some examples to make the difference between the two past tenses more clear. Notice what the verb *viajar* sounds like in the various forms of the imperfect:

Eu *viajava* muito.
O senhor não *viajava* comigo.
Viajávamos de trem.
Meus pais não *viajavam.*

I used to travel a great deal.
You weren't traveling with me.
We used to travel by train.
My parents (generally) didn't travel.

Notice what **–er** verbs sound like in the imperfect:

Comia uma laranja que meu tio comprou na estrada.
Ele *descia* do bonde perto de sua casa.
Conhecíamos bem as igrejas de Natal.
Os senhores *faziam* muitos quilômetros a pé?

I was eating an orange which my uncle bought on the road.
He used to get off the streetcar near his house.
We knew the Natal churches well.
Did you (generally) go many kilometers on foot?

These are the imperfect endings for **–er** verbs. It is encouraging to know that almost all irregular verbs have a regular imperfect tense. For example, a verb ending in *–ir*, such as *dormir*, would have the following regular forms:

eu, êle, ela, o sr.	dormia
nós	dormíamos
êles, elas, os srs.	dormiam

COMMENT 2

Irregular Imperfects

The exceptions among the verbs you have had are *ser*, "to be" and *ter*, "to have," given below:

ser, *to be*		ter, *to have*	
eu, êle, ela, o sr.	era	eu, êle, ela, o sr.	tinha
nós	éramos	nós	tínhamos
êles, elas, os srs.	eram	êles, elas, os srs.	tinham

Ir, "to go," is really regular as to imperfect tense, but since the root disappears and there is only the ending left, we give it below:

eu, êle, ela, o sr.	ia
nós	íamos
êles, elas, os srs.	iam

COMMENT 3

The Impersonal Verb **haver**

Onde há um tintureiro?	Where is there a cleaner?
Há um restaurante alí à esquerda.	There is (there exists) a restaurant there to the left.
Há muitos automóveis, bondes, e ônibus.	There are many automobiles, trolleys, and busses.
Alí está um caixeiro.	There is a clerk.
Alí há umas gravatas bonitas.	There are some pretty ties over there.

You had the expression *há* (represented as *A*), meaning "there is," in the very first Unit. It is now called to your attention that there is only one form *há* for both "there is" and "there are" in English. It does not change within the same tense. It is just a convenient word to point out the existence of this or that. Although the corresponding expressions in English are "there is" and "there are," *há* never has any idea of "that place"; or "there in it." If you want to say "*There* is the house" meaning "Do you see it over there?" then you must use the word *alí* meaning "there," "in that place over there" and *está* meaning "it is situated." The verb *haver* exists in other tenses, of course. You have run across it in the imperfect, as in the following:

Havia boas estradas?	Were there good roads?

COMMENT 4

Telling Time

A que horas é que o trem chega?	At what time does the train arrive?
Chega às quatorze e vinte.	It arrives at 2:20 P.M.

You can observe here two expressions relating to the time of the day. In official announcements such as time-tables and plane schedules, Portuguese uses the twenty-four-hour system in which midnight is the starting point and the afternoon hours are added on to twelve. Thus *quatorze horas* is two o'clock in the afternoon.

In order to give you a complete picture, we shall list here some of the common expressions used in connection with time. Notice that Portuguese uses the singular form *é* before the hour if the hour is singular and the plural *são* if the hour is plural.

Qué horas são?	What time is it?
São três horas.	It is three o'clock.
É uma e quinze.	It is 1:15.
É uma e um quarto.	It is a quarter after one.
São quatro e meia.	It is half past four.
É meio-dia.	It is noon.

2. Covering English and Portuguese of Word Study

Individual Study: Give the English equivalents of all Portuguese expressions in the Word Study and the Portuguese for all the English.

3. Review of Basic Sentences

Further oral practice with the first part of the Basic Sentences.

Section C — Review of Basic Sentences (*Cont.*)

1. Review of Basic Sentences (*Cont.*)

Further oral practice with the second part of the Basic Sentences.

2. Covering the English of Basic Sentences

Individual Study: Check your knowledge of the meaning of all words and phrases in the Basic Sentences.

3. What Would You Say?

I. Change the following sentences, which are in the present tense, to the imperfect, so they will be changed to mean "we used to" (be, pay, etc.):

1. Quando somos crianças, pagamos meia-passagem.
2. Tenho nove anos.
3. Compro bilhete de ida e volta.
4. O trem chega em Boa Viagem às quatorze e vinte.
5. Precisamos de um carregador, porque temos muita bagagem.
6. Papai diz que onze volumes é muito para uma viagem de três dias.
7. O lanche tem que ir.
8. Os lugares estão tomados.
9. Leva cinco horas para ir de Natal a Boa Viagem.
10. Muitas vezes vamos a cavalo.
11. Vou a pé pelas estradas.
12. Dona Ana prepara um lanche para nós.
13. As estradas são boas.
14. O trem está andando depressa.
15. Quero um bilhete para Boa Viagem.
16. Não conheço o Pedro Ferreira.

17. Descemos do ônibus perto da nossa casa.
18. Temos calor quando faz muito sol.
19. Vamos passear no Rio.
20. Êle paga cem cruzeiros por um lenço.

II. Change 3, 4, 9, 11, 12, 17, 19, 20, to the preterite, to mean "on that particular occasion we" (bought, etc.).

III. Change the verbs in italics to a tense that will fit into this conversation and say the passage before the group:

— Quantos anos *tinha* esta criança?
— *Teve* cinco anos. *Pagou* meia-passagem, não é?
— Meia-passagem, sim. Para onde *irão* os senhores?
— *Íamos* para o Rio. Quantas horas *levava* para chegar?
— *Levava* cinco horas. *Eram* dez horas.
— O trem *chegava* no Rio às dezessete.
— Muito obrigado, senhor.
— De nada, senhores.

Section D — Listening In

1. What Did You Say?

With the other members of the group give orally your responses to the previous exercise as the Leader calls for them.

2. Word Study Check-up

Give the Portuguese for all English equivalents in the Word Study as the Leader calls for it.

3. Listening In

1. *Jones and a stranger, Carlos Menezes, strike up a conversation in a streetcar.*

Jones. — Desculpe; êste lugar está tomado?
Menezes. — Não, senhor; pode ficar com êle. Está um dia bonito.
Jones. — O tempo está muito agradável êstes dias.
Menezes. — O senhor é marinheiro americano, não é? Está morando aquí?

Gosta da nossa cidade? Há quanto tempo está em Natal?

Eu sou caixeiro-viajante. Faço todo êste norte do Brasil.

Jones. — O senhor viaja muito, não é?

Menezes. — Viajo todo o tempo.

Jones. — Viaja de navio, de trem, ou como?

Menezes. — Viajo como posso; muitas vezes a cavalo, às vezes a pé. As viagens maiores eu faço de trem ou de navio. No Amazonas viajo de navio.

Jones. — Porque não viaja de automóvel? O senhor podia comprar um automóvel barato.

Menezes. — Não há muitas estradas boas de automóvel, nos estados do norte.

Não é possível viajar de automóvel ou ônibus em muitos lugares.

Quando posso, tomo o ônibus ou tomo o trem.

Os trens poucas vezes têm carro-restaurante.

Quando não é possível, tomo os pequenos navios que vão a todos os portos.

Viajo o ano inteiro.

Jones. — O senhor deve ficar muito cansado.

Menezes. — Fico, e os hotéis não são muito modernos.

Êste ônibus não anda muito depressa.

Tenho que tomar um trem, e não comprei a passagem.

Penso que tenho de descer, e tomar um taxi para andar mais depressa.

Jones. — O senhor não tem muita bagagem.

Menezes. — Um carregador levou os outros volumes à estação.

Tenho uma mala grande, três malas de mão, e êstes volumes menores, que levo comigo.

Jones. — Aquela é a sua estação?

Menezes. — É! Muito bem! Estamos chegando.

Jones. — Êste embrulho é do senhor?

Menezes. — É! Muito obrigado! E meu chapéu?

Jones. — Aquí está. O senhor tem tudo? Boa viagem!

Menezes. — Muito obrigado. Muito prazer em conhecer!

2. *Peter Smith meets Nair.*

Pedro. — Bom dia, dona Nair! Há três dias que não a vejo!

Nair. — Fomos passar uns dias numa casa que papai tem em Boa Viagem.

Pedro. — Onde é Boa Viagem?

Nair. — É um pequeno lugar perto do mar. Leva cinco horas de trem para ir. Papai diz que há uns cem quilômetros de Natal a Boa Viagem.

Pedro. — É bem longe! Os cinemas de Boa Viagem têm ar condicionado?

Nair. — Não há cinemas, não há luzes elétricas, não há lojas modernas . . .

Pedro. — O que é que há para ver em Boa Viagem?

Nair. — Há montanhas, mar . . . Não há grande coisa.

Pedro. — Passearam muito?

Nair. — Passeamos, sim. Passeamos a cavalo e a pé.

Pedro. — Onde foram?

Nair. — Não havia muito lugar para ir; íamos pelas estradas, e voltávamos para casa.

Comíamos muitas frutas; levávamos sanduíches de galinha e de ovo para comer perto do mar.

Pedro. — A viagem foi boa?

Nair. — Foi agradável e fresca. Papai falou do tempo em que êle era moço, e de como viajava quando não havia estradas de ferro.

O pai dêle era caixeiro-viajante, e levava papai com êle.

Às vezes levavam dias para fazer poucos quilômetros, que hoje fazemos em poucas horas.

Êles carregavam pouca bagagem. Papai não ficou satisfeito porque nós levamos muita bagagem.

Pedro. As senhoras e moças sempre precisam de muita bagagem quando viajam, não é?

Nair. — Nós tínhamos onze volumes, doze com a caixa do lanche.

A mala de mão de mamãe ficou no taxi com o chofer!

Pedro. — Ela não levou a mala?

Nair. — Levou, sim. O carregador carregou a mala para o trem bem depressa.

Papai olhava para os nossos embrulhos e dizia: « Para que todos êstes embrulhos! »

Mas na hora do lanche êle comeu mais de que todos.

Pedro. — Descansaram muito, em Boa Viagem?

Nair. — Eu descansei; não havia outra coisa para fazer.

Mamãe trabalhou, preparando comida para nós.

Glória passou os dias perto do mar, passeando.

Papai visitava todos os lavradores que não moravam muito longe, e falava com êles.

Pedro. — Está contente de voltar à cidade?

Nair. — Estou muito contente. Hoje passei o dia fazendo compras, e hoje de noite vou a uma festa.

Vou levar o lenço que o senhor . . . que você me deu.

3. *A typical tourist dialogue.*

Viajante. — Carregador!
Carregador. — Sim, senhor.
Viajante. — Faça o favor de chamar um taxi, e de levar estas malas ao taxi.
O senhor pode ir comigo até a pensão?
Esta mala grande é muito pesada. Eu não posso carregá-la.
Carregador. — Sim senhor. Quantos volumes o senhor tem?
A mala grande, três malas de mão, quatro embrulhos.
Viajante. — Eu levo esta mala pequena.
Levo aquí umas coisas muito importantes.
O senhor leva os outros volumes.
Carregador. — Taxi! Taxi!
Quanto quer para levar êste senhor com oito volumes à Pensão Boa Vista?
Chofer. — Vinte e cinco cruzeiros.
Viajante. — Muito bem.
Carregador. — Vinte e cinco cruzeiros?!
É muito! Damos quinze cruzeiros pela viagem.
Quer ou não quer?
Chofer. — Quinze cruzeiros é muito pouco.
A Pensão Boa Vista é longe.
Por quinze cruzeiros não faço a viagem.
Carregador. — Está bem; pagamos vinte.
Chofer. — Vinte e um, e vamos.

Section E — Conversation

1. Covering the Portuguese of Basic Sentences

Individual Study: With the Portuguese covered, practice until you can speak the Portuguese for each English sentence without hesitation.

2. Vocabulary Check-up

Give the Portuguese for all English sentences in the Basic Sentences as the Leader calls for it.

3. Conversation

Suggested Topics

1. You are preparing to go somewhere on a trip. You engage a porter to carry the baggage. You speak to the chauffeur of the taxi about the various pieces of luggage. You go to the ticket window and purchase your ticket.

2. Speak to a man on the train. Ask him if the rest of the seat is taken, and start a conversation about where you are from, where you are going, what your work is, etc.
3. Tell your son reminiscences about traveling in your younger days and in your father's time. He should ask as many questions as he can think of. He says things are better today, but you prefer the earlier days.
4. Have a conversation between two traveling salesmen each of whom is eager to tell about his travels. Each one will tell where he has been recently, where he was last year, how long he has stayed at each place, etc.
5. A father and son report an agitated family send-off at the station. They talk about the people who left, the people who came to say good-by, the trip that the friends were taking, the ride back home in the car.

Section F — Conversation (*Cont.*)

Continue conversation. Additional check-up on the material of the Basic Sentences by the Leader if it seems necessary.
Review: Complete check-up on the material of the Word Study and Basic Sentences.

FINDER LIST

andar	to walk; go (*on foot, etc.*)
andávamos	we used to walk
o ano	year
aquêle	that; that one
às vezes	sometimes
a bagagem	baggage
o bilhete	ticket
bilhete de ida	one-way ticket
bilhete de ida e volta	return ticket
a caixa de chapéus	hat box
o caixeiro-viajante	traveling salesman
o carregador [1]	porter
carregar	to carry (*see* –gar *verbs in Unit 14*)
o carro	car (*train and automobile*)
carro passageiro	passenger car
carro-restaurante	dining car
o cavalo	horse
a cavalo	on horseback
o chapéu	hat
chegar	to arrive (*see* –gar *verbs in Unit 14*)
o chofer (shoFÉR)	chauffeur
comia	I, you, he, she used to eat
conhecíamos	we used to know
depressa	fast, quickly
descer (deSER) (eu desço)	to descend; get down
o dormitório	dormitory

[1] The *carregador* is a man who carries heavy things. He is not a porter on a sleeping car, for example. He is frequently called "boy," in English, as is the steward on planes.

era	I, you, he, she used to be
a estrada	road
estrada de ferro	railroad
o ferro	iron
havia	there used to be
ia	I, you, he, she used to go
inteiro	whole
o lanche	lunch
levar	to take, carry with one (*reg.*)
levávamos	we used to take
longe	far
a mala	truck; suitcase
a mala de mão	suitcase
a meia-passagem	half fare
meio	half
a mocinha	little lady
muitas vezes	often
o passageiro	passenger
a passagem	passage; fare
o pé	foot
a pé	on foot
pelo, pela	along, by, through
poucas vezes	rarely
preparava	I, you, he, she used to prepare
o quilômetro	kilometer
o taxi (TAksi)	taxi
ter . . . anos	to be . . . years old
tínhamos	we used to have
a vez	time, turn
a viagem	trip, voyage
o viajante	traveler
viajar	to travel (*reg.*)
o volume	piece of luggage

KEEPING COOL

Section A — Basic Sentences

Nair and Peter have a date at the beach.

	ENGLISH EQUIVALENTS	CONVENTIONAL SPELLING
Nair Silva.	tomorrow	amanhã
	beach	praia (PRAia)
	Tomorrow we're going to the beach.	Amanhã vamos passear na praia.
	to take a sea bath	tomar banho de mar
	Glorinha likes to go bathing in the ocean.	Glorinha gosta de tomar banho de mar.
Peter Smith.	to mark a meeting	marcar um encontro
	Shall we make a date for two in the afternoon?	Vamos marcar um encontro para as duas da tarde?
Nair Silva.	more or less	mais ou menos
	We get there at about two.	Chegamos mais ou menos às duas horas.
Peter Smith.	I'll be at the beach at two.	Às duas horas estarei na praia.
	(*At the beach.*)	
Glorinha Silva.	Look! Mr. Smith is here!	Olha! O senhor Smith está aquí!
Peter Smith.	bathing suit	roupa de banho
	What a pretty bathing suit, Gloria!	Que bonita roupa de banho, Glorinha!

	ENGLISH EQUIVALENTS	CONVENTIONAL SPELLING
	ball I have a ball for you.	bola (BÓla) Tenho uma bola para você.
Nair Silva.	to play You can play with the ball in the water.	brincar Você pode brincar com a bola na água.
Glorinha Silva.	Don't you want to play with me, Nair?	Nair, você não quer brincar comigo?
Nair Silva.	I am with a wish I don't feel like playing ball.	estou com vontade Não estou com vontade de jogar bola.
Peter Smith.	I am thirsty I am hungry a cool drink I am thirsty and hungry; I'd like a cool drink and I'd like to eat something.	estou com sêde estou com fome um refrêsco Estou com sêde e com fome; gostaria de tomar um refrêsco e de comer alguma coisa.
Nair Silva.	before bathing to do harm Not before bathing! It's bad for you!	antes do banho fazer mal Antes do banho, não! Faz mal!
Peter Smith.	then Then let's play in the water.	então Então vamos brincar na água.
Nair Silva.	to know how to swim I don't know I can't swim.	saber nadar não sei Não sei nadar.
Peter Smith.	It doesn't matter. Come on!	Não faz mal. Vem!
Nair Silva.	Oh! The water is cold!	Ai! A água está fria!

	ENGLISH EQUIVALENTS	CONVENTIONAL SPELLING
	(*Later.*)	
Peter Smith.	Are you hungry now?	Você está com fome agora?
Nair Silva.	it gave me	me deu
	The swim made me hungry.	O banho me deu fome.
Peter Smith.	to sell	vender
	They sell sandwiches here.	Vendem sanduíches aquí.
Glorinha Silva.	to get sleepy	ficar com sono
	Now I am getting sleepy.	Agora estou ficando com sono.
Nair Silva.	to sleep	dormir
	Go and sleep a little on the beach.	Vai dormir um pouco na praia.
Peter Smith.	to play *or* throw	jogar
	Shall we play ball?	Vamos jogar bola?
	I throw	eu jogo (ZHÓgo)
	you throw	você joga (ZHÓga)
	to me	para mim
	I'll throw to you and you throw to me.	Eu jogo para você e você joga para mim (ZHÓgu, ZHÓga).
Nair Silva.	I don't know how to play ball.	Eu não sei jogar bola.
	All American girls play well, don't they?	Tôdas as moças americanas jogam bem, não é?
	nothing	nada
	We Brazilian girls don't know how to do anything.	Nós brasileiras não sabemos fazer nada.
Peter Smith.	to play the piano	tocar piano
	You know how to play the piano.	Você sabe tocar piano.

	ENGLISH EQUIVALENTS	CONVENTIONAL SPELLING
	Let's take sun baths.	Vamos tomar banho de sol.
Nair Silva.	I do not stay in the sun what for Me stay in the sun? what for? to get black?	eu não fico no sol para que Eu não fico no sol; para que? para ficar preta?
	Moreover, it's too warm.	Também, está fazendo muito calor.
	extremely hot The sun is terribly hot.	quentíssimo O sol está quentíssimo.
	to sit to converse Let's sit here and talk.	sentar conversar Vamos sentar aquí e conversar.
Peter Smith.	Will you have a cigarette?	Aceita um cigarro?
Nair Silva.	to smoke Thank you, no; I don't smoke.	fumar Obrigada; não fumo.
Peter Smith.	yesterday I saw you on the street yesterday.	ontem (Õtẽ) Vi você na rua ontem.
Nair Silva.	Oh, did you? I was shopping.	Ah, viu? Estava fazendo compras.
	a little something I went to the Five and Ten to buy something.	uma coisinha Estive na Loja Americana para comprar uma coisinha.
	I wanted I did want to go to the St. Francis Church.	quis (KIS) Quis ir à Igreja de São Francisco.

ENGLISH EQUIVALENTS	CONVENTIONAL SPELLING
he said Father said that the church was all fixed up.	disse Papai disse que a igreja estava tôda bonita.
I couldn't see it But I couldn't see it.	não pude vê-la Mas não pude vê-la.
I had I passed by it, but didn't have time to see it.	tive Passei por ela, mas não tive tempo de vê-la.
I made I returned home I made a few purchases and returned home.	fiz (FIS) voltei para casa Fiz umas poucas compras, e voltei para casa.
to find I didn't find what I wanted.	encontrar Não encontrei o que queria.
you did What did you do yesterday?	fêz (FES) Que é que você fêz ontem?
Peter Smith. to take a walk *or* ride I gave I took a streetcar ride.	dar um passeio (paSEyu) dei Dei um passeio de bonde.
to be with a friend to find yourself with I visited with a friend whom I met on the street.	estar com um amigo encontrar-se com Estive com um amigo com quem me encontrei na rua.
I have a date with him for dinner.	Tenho um encontro marcado com êle para o jantar.
Nair Silva. Oh, I must go!	Ah! Tenho que ir!

	ENGLISH EQUIVALENTS	CONVENTIONAL SPELLING
Peter Smith.	What's the matter with you?	Que é que você tem?
Nair Silva.	a marked hour	uma hora marcada
	the dentist	o dentista
	I have an appointment with the dentist!	Tenho hora marcada com o dentista!
	I feel like not going.	Estou com vontade de não ir.
Peter Smith.	Then that's settled!	Então pronto!
	to talk about	conversar sôbre
	Let's talk about what you want to be.	Vamos conversar sôbre o que você quer ser.
Nair Silva.	I should like to study to be a teacher.	Estou com vontade de estudar para professora.
Peter Smith.	without	sem
	You can be my teacher without studying.	Você pode ser minha professora sem estudar.

Section B — Word Study and Review of Basic Sentences

1. Word Study

COMMENT 1

Irregular Preterites

Quis ir à Igreja de São Francisco.	I did want to go to the St. Francis Church.
Papai *disse* que a igreja estava toda bonita.	Father said the church was all fixed up.
Estive com um amigo.	I was with a friend.
Estive na Loja Americana.	I was in the Five and Ten.
O senhor já *esteve* alí?	Have you been there already?
Fiz umas poucas compras.	I made a few purchases.
Que é que você *fêz* ontem?	What did you do yesterday?
Não *pude* ver grande coisa.	I couldn't see much.

Querer, "to want" and *dizer*, "to say," like all the other verbs in this section, do not have the same root for the preterite as they have for the present. However, the root that is used for the preterite of *querer* and *dizer* remains the same for all forms. The root itself is used with *eu*, *êle*, *ela*, *você*, *o sr.*, but the sound of the **s** changes before the endings are added for the other two forms, as you can see in the following:

querer, *to want*
eu quis (KIS)
você, êle quis
nós quisemos (kiZEmus)
vocês, êles quiseram (kiZÉrãu)

dizer, *to say*
eu disse
você, êle disse
nós dissemos
vocês, êles disseram

Ter, "to have," *estar*, "to be," *fazer*, "to do" or "to make," and *poder*, "to be able" not only have a different preterite root, but this root changes in the form used with *êle*, *ela*, *você*, or *o sr.;* in other words the root changes in the third person singular.

ter, *to have*
eu tive
você, êle teve (TEvi)
nós tivemos (tiVEmus)
vocês, êles tiveram (tiVÉrãu)

estar, *to be*
eu estive
você, êle esteve (esTEvi)
nós estivemos (estiVEmus)
vocês, êles estiveram (estiVÉrãu)

fazer, *to do* or *make*
eu fiz (FIS)
você, êle fêz (FES)
nós fizemos (fiZEmus)
vocês, êles fizeram (fiZÉrãu)

poder, *to be able*
eu pude
você, êle pôde (POdi) [1]
nós pudemos (puDEmus)
vocês, êles puderam (puDÉrãu)

[1] The forms *pode*, "he can, you can," and *posso*, "I can," which first appeared in Unit 7, are pronounced with an open **ó** (PÓdi, PÓsu). The form *pôde*, "he could, you could," is pronounced with a close **o** (POdi). Whenever the accent mark (^) is placed over either an **e** or an **o**, that vowel is pronounced closed. Not all closed vowels are so marked, however. Note that the ending *–emos* is pronounced with a close **e** and *–eram* with an open **e**.

Observe the following verb forms in italics:

Dei um passeio de bonde.	I took a streetcar ride.
O caixeiro me *deu* o troco.	The clerk gave me the change.

The preterite of the verb *dar*, "to give," has endings like an *–er* verb:

eu dei
você, êle deu
nós demos
vocês, êles deram

Look at the spelling of the following verbs, which sound perfectly regular:

marcar, *to mark*	pagar, *to pay*
eu marquei	eu paguei
êle, ela, você marcou	êle, ela, você pagou
nós marcamos	nós pagamos
êles, elas, vocês marcaram	êles, elas, vocês pagaram

These verbs are not irregular to the ear. When you use the preterite forms of these verbs, they sound just exactly like the preterite of any regular *–ar* verb. They are irregular to the eye, however, because, in the case of *marcar*, the *ca* of the root changes to *qu* before the letter **e**, and in the case of *pagar*, **u** is inserted after the **g** whenever it comes before the letter **e**.

All verbs ending in *–car* follow *marcar;* you have already had *ficar* and *brincar*. All verbs ending in *–gar* follow *pagar;* you have already used *jogar, chegar, carregar*.

COMMENT 2

Uses of **para**

Tenho uma bola para você.	I have a ball for you.
Vamos marcar um encontro para as duas da tarde?	Shall we set a date for two in the afternoon?
É para eu jogar?	Is it for me to throw?

Eu jogo para você e você joga para mim.	I'll throw to you and you throw to me (in order to catch the ball).
Levávamos dias para fazer poucos quilômetros.	We used to take days to make a few kilometers.
Para que todos êstes embrulhos?	Why (for what purpose) all these bundles?
Estou com vontade de estudar para médico.	I have an idea of studying to be a doctor.
Tenho um encontro marcado com êle para o jantar.	I have a date with him for dinner.

Para is used with the meaning of "for," often with an idea of the purpose or the ultimate end of an object or an action.

Estou cansado; gostaria de ir para a cama.	I'm tired; I should like to go to bed.
Voltei para casa.	I returned home (toward the house).

Although *a* (*ao, à, aos, às*) is usually used for "going somewhere," as in *Vou ao cinema, Êle vai à cidade, Vamos ao Rio,* there are certain expressions that just happen to be made up with *para.* One of these is *ir para cama,* "to go to bed," and another *ir para casa,* "to go home." You would say *Vou à casa de Dona Maria,* "I'm going to Dona Maria's house," but *Vou para casa* when returning to wherever you live.

Quanto tempo leva para chegar em Boa Viagem?	How much time does it take to get to Boa Viagem?
Há muitas coisas para ver.	There are many things to see.
Estive na Loja Americana para comprar uma coisinha.	I was in the Five and Ten to buy a little something.
Leva cinco horas para ir de Natal a Boa Viagem.	It takes five hours to go from Natal to Boa Viagem.
Precisamos de um carregador para carregar nossa bagagem.	We need a porter to carry our baggage.

In these sentences *para* means "in order to," "for the purpose of."

COMMENT 3

A Few Special Pronoun Forms

Eu jogo para você e você joga para mim.	I'll throw to you and you throw to me.
Tenho uma bola para você.	I have a ball for you.

Passei por ela.	I passed by it.
Tenho um encontro marcado com êle para o jantar.	I have a date with him for dinner.
Êstes refrêscos são para nós?	Are these soft drinks for us?
Não nos encontrámos com êles.	We didn't meet them.

As you see from the examples, the subject form of the pronouns *êle, ela, você, nós* is used also after prepositions (*com*, "with," *de*, "of," *para*, "for," *por*, "by," "through," "along," *sem*, "without," *antes*, "before," *sôbre*, "over" or "about," etc.) The form for "me," however, is *mim* and there is a special form for "with me," *comigo*, and "with us," *conosco*.

Note that *em* "in," "on" and *de*, "of" contract with *êle, ela*, etc., as they do with *o, a*, etc. (cf. Unit 4). You can observe it in the following examples:

Joguei água em você, mas não nela.	I threw water on you, but not on her.
Não gosto dêles.	I don't like them.

2. Covering English and Portuguese of Word Study

Individual Study: Give the English equivalents of all Portuguese expressions in the Word Study and the Portuguese for all the English.

3. Review of Basic Sentences

Further oral practice with the first part of the Basic Sentences.

Section C — Review of Basic Sentences (*Cont.*)

1. Review of Basic Sentences (*Cont.*)

Further oral practice with the second part of the Basic Sentences.

2. Covering the English of Basic Sentences

Individual Study: Check your knowledge of the meaning of all words and phrases in the Basic Sentences.

3. What Would You Say?

I. Put the following sentences into the preterite, so that they will refer to things that happened on some particular occasion in the past:

1. Vou à praia para tomar banho de mar.
2. Estou tomando banho de sol por muito tempo.
3. Tenho vontade de nadar e jogar bola.
4. Nair diz que não gosta do calor do sol.
5. O sol está quentíssimo.
6. Eu posso comprar refrêscos perto da praia.
7. Não faço nada, porque não quero trabalhar.
8. Dou um sanduíche a Manuel.
9. Marco um encontro com meu amigo para as duas horas.
10. Pago um cruzeiro pelo refrêsco que compro.

II. In the following sentences the verbs are in parentheses, in the infinitive. Put them either in the preterite or in the imperfect, according to whether you think the sentences should mean "I used to," "I frequently did," or "on that occasion I did":

1. Quando eu (ser) moço, (gostar) de jogar bola.
2. Ontem eu (conversar) com meu amigo sôbre viagens.
3. Eu (ficar) muito contente porque me (encontrar) com meu amigo na rua.
4. Êle (marcar) um encontro com a pequena.
5. Os filhos de dona Iaiá sempre (querer) brincar na rua, mas ela (dizer) que não.
6. (Dormir) bem ontem de noite, porque estava muito cansado.
7. Nós estávamos sentados à mesa quando êle (chegar).
8. Eu (tocar) piano na festa ontem; há muito tempo que não (tocar).
9. Nós (ficar) com fome porque não (ter) comido nada.
10. « Papai sempre me (dar) dinheiro para comprar doces », (dizer) Nair a Pedro.

III. Match the expressions in the first column with those in the second column to form complete sentences, which you will read to the group:

1. A senhorita não quer marcar um encontro
2. As laranjas que a sra. comprou
3. Quando o sol está quentíssimo
4. Quando estamos com fome
5. Você está com vontade
6. Gostaria de ir para a cama
7. Ontem tomamos refrêscos

a) vamos para a praia.
b) de dar um passeio comigo?
c) comemos depressa.
d) eram muito boas para comer.
e) com um marinheiro que não conhece.
f) porque estávamos com sêde.
g) porque estou muito cansado.

Section D — Listening In

1. What Did You Say?

With the other members of the group give orally your responses to the previous exercise as the Leader calls for them.

2. Word Study Check-up

Give the Portuguese for all English equivalents in the Word Study as the Leader calls for it.

3. Listening In

1. *John Jones and Robert Silva meet.*

Jones. — Olá, amigo Roberto, há muito tempo não vejo você!

Silva. — Estive em Belém, passeando na casa de meu tio.

Jones. — Seu pai disse que você estava passeando. Fêz boa viagem?

Silva. — Fiz muito boa viagem. O navio era pequeno, mas eu viajo bem no mar.

Jones. — Você já conhecia Belém?

Silva. — Não, senhor. Agora sei que o porto de Belém é no Pará, não muito longe do mar.
Havia muitos navios no porto.
Minha tia mora perto dêle.
Nós comprávamos peixe na praia.
Há muitas coisas diferentes para comer das que nós conhecemos.
Tomei bons refrêscos de suco de frutas, e comí doces de frutas tropicais que eu não conhecia antes.

Tôdas as tardes, às duas ou três horas mais ou menos, chove.
Chove muito, muito. As pessoas não ficam nas ruas; não é possível andar.

Jones. — Os bondes e automóveis andam?

Silva. — Andam. Antes da chuva fazia muito calor.
Então fica mais fresco, e tôdas as pessoas vão passear na cidade.
Os amigos marcam encontros, e vão conversar nos cafés.

2. *Jones invites Robert Silva to dine with him.*

Jones. — Eu gostaria de levar você ao restaurante para você conversar mais comigo sôbre sua viagem.
Mas tenho encontro marcado com um senhor americano com quem me encontrei ontem.
Tenho que estar com êle daquí a pouco.
Você vai me dizer tôdas as coisas que viu e que fez.

Silva. — Sim, senhor. Pode ser amanhã?

Jones. — Muito bem! Vamos marcar um encontro para as nove horas, em minha casa.
Nós vamos dar um passeio na praia.
Vamos tomar banho de mar e banho de sol.
Você sabe nadar?

Silva. — Sei um pouco; não muito. O senhor nada bem?

Jones. — Os marinheiros precisam saber nadar bem.
Eu vou ser seu professor.
Você tem uma bola?

Ao meio-dia, quando faz mais calor, não é possível fazer compras nas lojas.
As pessoas vão para casa dormir ou descansar.

Jones. — Tudo é muito tropical, não é?

Silva. — É, e a cidade não é muito moderna.

Jones. — Há muito comércio, agora, em Belém?

Silva. — Há muito. Vi muitos navios no porto.
O senhor desculpe; estou com muita fome.
Preciso ir para casa.

Silva. — Tenho. O senhor quer jogar comigo?
Podíamos chamar o Jorge e o Manuel também.

Jones. — Muito bem. Quanto mais pessoas para jogar bola, melhor.
Quanto tempo vocês podem ficar?

Silva. — O dia inteiro.

Jones. — Bem, o dia inteiro, não.
Eu tenho hora marcada com um professor de português, antes do jantar.
Então, pronto! Está marcado.
Dona Ana vai preparar um bom lanche para nós.
Eu vou telefonar à sua mãe para ela saber que você vai comigo.
Você fala com os outros, não é? Então até logo.
Que é que você tem?

Silva. — Ia sem o chapéu. O senhor viu o meu chapéu? Não faz mal! Não está fazendo muito calor agora. Vou sem êle. Amanhã, antes do passeio, vou ver onde o chapéu ficou. Até amanhã!

Jones. — Até amanhã!

Section E — Conversation

1. Covering the Portuguese of Basic Sentences

Individual Study: With the Portuguese covered, practice until you can speak the Portuguese for each English sentence without hesitation.

2. Vocabulary Check-up

Give the Portuguese for all English sentences in the Basic Sentences as the Leader calls for it.

3. Conversation

Suggested Topics

1. A and B meet and greet each other. They have not seen each other for some time, the last time was some months ago. They recall the occasion and decide they should see more of each other. They suggest several possibilities: dinner together, or a movie, or a trip to the beach and a swim. They settle on one of these and make a date.
2. Three boys, or a mixed party, go to the beach. They suggest several games and finally go for a swim. One perhaps is very good at everything, another is fairly good, and the third never wants to do anything and never does anything well. Finally they all decide to go and get something to eat instead of playing any longer. They go and order refreshments and then catch the train or bus or streetcar home.
3. Two boys talk about American girls and Brazilian girls, the differences in their interests, the Americans swimming, playing ball, sun bathing, etc. They discuss why the Brazilian girls don't like such things. They compare their appearance — both dress well, etc., but they are quite different types. Characterize them as well as you can.
4. Two people meet on a train in Brazil. One has been to Belém, the other to some other city that you know

something about. They talk together comparing notes to decide whether or not they want to visit the other place. They ask about the scenery, the places of interest, the size of the city, the weather there, the shopping facilities, etc.

Section F — Conversation (*Cont.*)

Continue conversation. Additional check-up on the material of the Basic Sentences by the Leader if it seems necessary.
Review: Complete check-up on the material of the Word Study and Basic Sentences.

FINDER LIST

amanhã	tomorrow
antes (de)	before
Até amanhã.	I'll see you tomorrow.
o banho	bath
banho de mar	sea bathing
banho de sol	sun bath
a bola	ball
brincar	to play, joke
conversar	to talk, converse
conversar sôbre	to talk about
dar um passeio	to take a walk *or* ride *or* trip
dei	I gave
deu	you, he, she gave
disse	I, you, he, she said
dormir (eu durmo)	to sleep
encontrar	to meet (*reg.*)
o encontro	meeting
encontro marcado	date
então	then
estar com fome	to be hungry
estar com sêde	to be thirsty
estar com vontade	to have a wish, want to
estive	I was, I have been
fazer mal	to be harmful
não faz mal	it doesn't matter
fez	you, he, she did *or* made
fiz	I did *or* made
ficar com sono	to get sleepy
a fome	hunger
fumar	to smoke
a hora marcada	appointment
jogar	to throw; to play (*games*) (*reg.; see Word Study*)
mais ou menos	more or less
o mal	harm
marcar um encontro	to make a date
mim	me (*after prep.*)
nada	nothing
nadar	to swim (*reg.*)
ontem	yesterday
o passeio	walk, ride, pleasure trip

o piano	piano
por	along, by, through
a praia	beach
pude	I was able, I could
quentíssimo	very hot
quis	I, you, he, she wanted
o refrêsco	cool drink
a roupa de banho	bathing suit
saber	to know (*see Word Study*)
a sêde	thirst
sei	I know
sem	without
sentar, sentar-se	to sit, sit down (*reg.*)
o sono	sleep
também	moreover
tocar piano	to play the piano
tomar banho de sol	to take a sun bath
tive	I had
tudo	everything
vem	come; you, he, she comes
vender	to sell
a vontade	wish; desire

UNIT 15

THE NATIONAL SPORT

Section A — Basic Sentences

Jones and the boys, Robert, Manuel, and George, are on their picnic. They discuss sports.

	ENGLISH EQUIVALENTS	CONVENTIONAL SPELLING
Jones.	What are we going to do first?	Que é que vamos fazer primeiro?
Roberto.	to put on	pôr
	Let's put on our bathing suits.	Vamos pôr a roupa de banho.
Manuel.	to fall	cair (kaIR)
	Let's jump into the water, quick: One! Two! Three!	Vamos cair na água, depressa: Um! Dois! Três!
Roberto.	Mr. Jones, they're throwing water on me!	Senhor João, estão jogando água em mim!
Jones.	Throw water on them.	Joga água nêles.
	football	o futebol (futiBÓL)
	Do you (folks) want to play football?	Vocês querem jogar futebol?
	to go out	sair (saIR)
	Then you've got to come out of the water.	Então têm que sair da água.
	boy	menino
	Those other boys would like to play, too.	Aquêles outros meninos gostariam de jogar também.
	to call them	chamá-los
	Shall we call them?	Vamos chamá-los?

	ENGLISH EQUIVALENTS	CONVENTIONAL SPELLING
	player	o jogador
	The more players, the better.	Quanto maior o número de jogadores, melhor.
Roberto.	goal	o goal (GOL)
	Here is the goal.	Aquí está o goal.
	goalkeeper	o goalkeeper (golKIpa)
	You're the goalkeeper; you stay here.	Você é o goalkeeper; você fica aquí.
	the team side	a equipe (eKIpi) lado
	Mr. Jones is on my team, and you are on the other side.	O senhor João fica na minha equipe, e vocês ficam no outro lado.
	to mark a point *or* score hurrah!	marcar um ponto urra! (Urra)
	George scored first! Hurrah!	O Jorge marcou o primeiro ponto! Urra!
	(*Later.*)	
	to win	ganhar
	Our team won, 2 to 8!	Nossa equipe ganhou de dois a oito!
Jorge.	to lose	perder
	Our team lost, but it doesn't matter.	Nossa equipe perdeu, mas não faz mal.
Jones.	after *or* afterwards	depois
	Are you folks hungry, or do you want to eat afterwards?	Vocês estão com fome, ou querem comer depois?
	to bring I brought	trazer trouxe (TROsi)
	Where is the lunch I brought?	Onde está o lanche que eu trouxe?

	ENGLISH EQUIVALENTS	CONVENTIONAL SPELLING
	I put it	eu o pus
	I put it here.	Eu o pus aquí.
	You can eat with us.	Vocês podem comer conosco.
Roberto.	so many	tantos
	Have you food for so many?	O senhor tem comida para tantos?
	There are more than ten.	São mais de dez.
Jones.	I bring	trago
	enough *or* plenty	bastante
	When I bring a lunch for boys, I bring food enough for twice the number of people.	Quando eu trago um lanche para meninos, trago comida bastante para duas vezes o número de pessoas.
Roberto.	to burn	queimar
	How sunburned Mr. Jones is!	Como o senhor João está queimado do sol!
	so red	tão vermelho
	Do you always get so red?	O senhor sempre fica tão vermelho?
Jones.	I have burned	fico queimado
	so *or* like this	assim
	I have always burned like this.	Sempre fico queimado assim.

---

	which	qual (KUAL)
	principal sport	esporte principal (esPÓRti‿prinsiPAL)
	What is the principal sport of Brazil?	Qual é o esporte principal do Brasil?
Roberto.	The principal sport is football!	O esporte principal é o futebol!
	basketball	o basquete (basKÉti)
	volleyball	o voleibol (vóleiBÓL)
	We also play basketball and volleyball.	Também jogamos basquete e voleibol.

	ENGLISH EQUIVALENTS	CONVENTIONAL SPELLING
	tennis	o tênis (TEnis)
	principally	principalmente (prinsipalMẼti)
	A few people play tennis, mostly Americans and Englishmen.	Umas poucas pessoas jogam tênis, principalmente os inglêses e americanos.
	race	a corrida
	In Rio there are horse races.	No Rio há corridas de cavalos.
	game	o jogo (ZHOgu, *plural* ZHÓgus)
	between *or* among	entre
	Argentine	argentino
	In Rio I saw an important football game between Brazilians and Argentines.	No Rio vi um jogo importante de futebol, entre brasileiros e argentinos.
Jones.	Who won?	Quem ganhou?
Manuel.	We lost.	Nós perdemos.
	And our team had done such a good job of it!	E nossa equipe tinha jogado tão bem!
	as well as	tão bem como
	The Brazilians were playing as well as the Argentines.	Os brasileiros estavam jogando tão bem como os argentinos.
	to run	correr
	Our players ran like everything!	Nossos jogadores corriam como nunca!
	almost	quase (KUAzi)
	We were almost winning.	Estávamos quase ganhando.
	Then they made another goal and won.	Então êles fizeram mais um goal e ganharam.
Roberto.	Have you played a lot, Mr. Jones?	O senhor João tem jogado muito?

	ENGLISH EQUIVALENTS	CONVENTIONAL SPELLING
Jones.	I have played American football mostly. It is different from Brazilian football. But I like Brazilian football.	Tenho jogado principalmente futebol americano. É diferente do futebol brasileiro. Mas gosto muito do futebol brasileiro.
	we call it In the United States we call it soccer.	nós o chamamos Nos Estados Unidos nós o chamamos « association ».
	life I have played football almost all my life.	vida Tenho jogado futebol quase tôda a minha vida.
	Shall we run a race before we go home?	Vamos dar uma corrida antes de voltar para casa?
Jorge.	Robert always wins races. He runs so fast.	O Roberto sempre ganha as corridas. Êle corre tão depressa.
Roberto.	When we were smaller, we used to go to the beach. I used to run almost every day.	Quando éramos menores, íamos à praia. Eu corria quase todos os dias.
	as fast as I Nair, who is five years older than I, didn't run as fast as I.	tão depressa como eu Nair, que tem cinco anos mais do que eu, não corria tão depressa como eu.
	Now she doesn't run any more, because she's a young lady.	Agora ela não corre mais, porque é moça.
Jones.	Don't girls go in for sports in Brazil?	As moças não fazem o esporte no Brasil?
	so much Not so much as in the States, do they?	tanto Não tanto como nos Estados Unidos, não é?
Roberto.	only Only in the larger and more modern cities.	só Só nas cidades maiores e mais modernas.

	ENGLISH EQUIVALENTS	CONVENTIONAL SPELLING
Jones.	I have to do	tenho que fazer
	Well, I've lots (much) to do.	Bem, tenho muito que fazer.
	to excuse me	me desculpar
	You will have to excuse me, but I have to go back to town.	Vocês vão me desculpar, mas tenho que voltar para a cidade.
Roberto.	Without you we don't feel like staying.	Sem o senhor nós não temos vontade de ficar.
	Let's go back, too.	Vamos voltar também.

Section B — Word Study and Review of Basic Sentences

1. Word Study

COMMENT 1

What We Have Done

Tenho jogado futebol quase tôda a minha vida.	I have played football almost all my life.
Tenho jogado principalmente futebol americano.	I have played American football mostly.
Sempre *tenho queimado* assim.	I have always burned like this.
O senhor João *tem jogado* muito?	Have you played a lot, Mr. Jones?

You remember from Unit 8 that there is a form of the verb known as the past participle: it ends in *–ado* for *–ar* verbs and *–ido* for *–er* and *–ir* verbs. When this past participle is used with the verb *ter*, as in the examples in italics above, the whole verb expresses what took place some time ago or a short while ago. In other words, the verb *ter* and the past participle of the verb in question form a past tense, which we shall refer to as *present perfect.*

It ought to be pointed out, however, that this compound form of the verb is not so commonly used in Portuguese as in English. The preterite, which we took up in Unit 10, is used in many cases in preference to this present perfect.

A few verbs have irregular past participles. Of those verbs with which you are already acquainted, the following have irregular past participles:

ver, *to see*	visto	pôr, *to put, put on*	posto
dizer, *to say*	dito	ganhar, *to win, earn*	ganho
fazer, *to do, make*	feito	pagar, *to pay*	pago

Observe how these would be used in sentences containing words that you have already learned, and listen while your Guide pronounces them for you (if you have a Guide):

Tenho visto muitas coisas na minha vida.	I have seen many things in my life.
Êle tem dito que a mala estava leve.	He said that the trunk was light.
Tenho feito muitas coisas.	I have done many things.
Ja tenho posta a roupa.	I have put on my clothes already.
Êsta equipe tem ganho muitos jogos.	This team has won many games.
Êles não tem pago.	They haven't paid.

COMMENT 2

Irregular Verbs in **–ir**

You have had the following verbs in *–ir:*

Vamos cair na água.	Let's jump into the water.
Então tem que sair da água.	Then you've got to come out of the water.
Vai dormir um pouco na praia.	Go and sleep a bit on the beach.

When you hear the various forms of the present tense of these verbs you will find them slightly different from what you'd expect. They are as follows:

dormir, *to sleep*	cair, *to fall*	sair, *to leave, go out*
eu durmo	eu caio (KAyu)	eu saio (SAyu)
êle, você dorme (DORmi)	êle, você cai	êle, você sai
nós dormimos	nós caímos (kaImus)	nós saímos (saImus)
êles, vocês dormem (DORmẽ)	êles, vocês caem (KAẽ)	êles, vocês saem (SAẽ)

Few common verbs in *–ir* are regular. *Dormir* would have been regular if it were not for the root change from *dorm–* to *durm–* in the "I" form of the verb in the present tense. That is, the endings *–o, –e, –imos* and *–em* are the regular ones for *–ir* verbs. *Cair* and *sair* are very slightly irregular, as you see: *cai* instead of *cae* is merely an "eye irregularity." As for the accent mark over the *i* in the conventional spelling of *caímos*, it is there only to make sure that the vowels **a** and **i** are pronounced separately, and not as the combination **ai**, since the infinitives are pronounced *kaIR* and *saIR*. The most important point is that the "I" form is *caio* (KAyu) and *saio* (SAyu), that is, the **i** which is usually part of the infinitive ending *–ir* here stays with the root of the verb.

When we gave you the preterite of the verb *ver*, "to see," we remarked that it was irregular in that it had typical *–ir* endings instead of *–er* endings. *Dormir, cair,* and *sair* have regular preterites:

eu dormi	eu caí (kaI)	eu saí (saI)
êle, você dormiu	êle, você caiu (kaIU)	êle, você saiu (saIU)
nós dormimos	nós caímos (kaImus)	nos saímos (saImus)
êles, vocês dormiram	êles, vocês caíram (kaIrãu)	êles, vocês saíram (saIrãu)

Whenever the **a** and **i** of *cair* and *sair* might be mistakenly pronounced as a group **ai**, the accent mark is required to separate them.

The imperfect endings for *–ir* verbs are the same as those for *–er* verbs. First refer back to Unit 13 and then look at the following forms of the imperfect. *Dormir, cair,* and *sair* are regular:

eu dormia	eu caía (kaIa)	eu saía
êle, você dormia	êle, você caía	êle, você saía
nós dormíamos	nós caíamos	nós saíamos
êles, vocês dormiam	êles, vocês caíam	êles, vocês saíam

The past participle of *–ir* verbs is *–ido: tenho dormido,* "I have slept," *tínhamos saído,* "we had gone out."

COMMENT 3

Comparisons

Os trens andam mais depressa do que os ônibus.	Trains go faster than busses.
É mais bonito do que Natal.	It's prettier than Natal.

Nair tem cinco anos mais do que eu.	Nair is five years older than I.
Janeiro é menos agradável do que julho.	January is less pleasant than July.
São mais de dez.	There are more than ten.

When comparing two things, use *mais* before the adjective or adverb for "more important," "sweeter," "faster," and *menos* before the adjective or adverb for "less pleasant," "less well," etc.

Trabalho melhor do que êle.	I work better (do better work) than he.
Esta caixa é maior do que aquela.	This box is larger than that one.
Glória é menor do que Nair.	Gloria is smaller than Nair.
Só nas cidades maiores e mais modernas.	Only in the larger and more important cities.
Quando éramos menores, íamos à praia.	When we were smaller, we used to go to the beach.

Melhor is the irregularly formed comparative for both *bom*, "good" and *bem*, "well"; *maior* is the comparative for *grande*, "large"; and *menor* for *pequeno*, "small." You can see it illustrated in the following sentences made up of words you have already heard:

A pensão de dona Ana é a melhor da cidade.	Dona Ana's boardinghouse is the best in town.
A colher de café é a menor de tôdas as colheres.	The coffee spoon is the smallest of all spoons.
São mais de dez.	There are more than ten.
Não aceito menos de cem cruzeiros.	I won't take less than one hundred cruzeiros.

"More than" or "less than" before a number is *mais de, menos de* rather than *mais do que, menos do que.*

Quanto maior o número dos jogadores, melhor.	The greater the number of players, the better.
Quanto mais eu brinco, mais vermelho fico.	The more I play, the redder I get.
Não tanto como nos Estados Unidos.	Not so much as in the United States.

Quanto . . . tanto ("how much" . . . "so much"), with a comparative construction on each side, made up either with "more than" or "less than," shows two comparisons depending in some way one on the other. The word *tanto* is fre-

quently left out. Sometimes a comparison can be balanced by *tão* or *tanto* and *como*, as you can see in the examples below:

Os brasileiros estavam jogando tão bem como os argentinos.	The Brazilians were playing as well as the Argentinians.
Ela não corria tão depressa como eu.	She did not run so fast as I.

2. Covering English and Portuguese of Word Study

Individual Study: Give the English equivalents of all Portuguese expressions in the Word Study and the Portuguese for all the English.

3. Review of Basic Sentences

Further oral practice with the first part of the Basic Sentences.

Section C — Review of Basic Sentences (*Cont.*)

1. Review of Basic Sentences (*Cont.*)

Further oral practice with the second part of the Basic Sentences.

2. Covering the English of Basic Sentences

Individual Study: Check your knowledge of the meaning of all words and phrases in the Basic Sentences.

3. What Would You Say?

I. The following events are presented as taking place in the present. Retell them as if they happened in the past:

1. Os meninos (caem) na água, e não (têm) a roupa de banho.
2. Eu nunca (converso) com êle sôbre isto, mas (converso) sôbre outras coisas.

3. Roberto (joga) sempre com os outros meninos, quando não (está) na escola.
4. Jones (se faz) vermelho assim, porque (tem ficado) ao sol quente.
5. Manuel (joga) futebol pela primeira vez em sua vida.
6. O senhor Silva (diz): « (Tenho trabalhado) tôda a minha vida. »
7. (Durmo) bem de noite, porque (estou) cansado.
8. O senhor (tem viajado) de automóvel por esta estrada? A estrada (está) boa?
9. (Eu creio) que nós não (estamos chegando); o taxi (vai) tão devagar.
10. As estradas de ferro (levam) muitos passageiros.
11. (Estou fazendo) uma viagem de ônibus, e (passo) pela cidade de São Pedro.
12. (Passa) por tôdas aquelas ruas, mas não (vê) a Loja Americana.
13. Quando (vou) à escola, (trago) um lanche que minha mãe (tem preparado).
14. Você (vai) ao cinema? Minha irmã (vai) tôdas as noites.
15. (Digo) muitas coisas, mas nunca (tenho dito) isto.

II. Rearrange the following sentences to form an anecdote, which you will relate to the group:

— Como se chama?
— Quantos anos tem seu pequeno irmão?
— Tem quatro meses.
— Não sei. Não posso compreender nada quando êle fala.
Uma senhora está falando com uma criança.

Section D — Listening In

1. What Did You Say?

With the other members of the group give orally your responses to the previous exercise as the Leader calls for them.

2. Word Study Check-up

Give the Portuguese for all English equivalents in the Word Study as the Leader calls for it.

3. Listening In

1. *At the Silva home, Robert reports on a successful excursion.*

José. — Gostaram do passeio à praia com o senhor Jones? Êle é um dos senhores mais agradáveis que tenho conhecido em minha vida.

Roberto. — Êle gosta de meninos, e sabe brincar conosco. Sabe, o filho dêle tem oito anos menos do que eu.

Mas êle já sabe nadar bem. O senhor João foi o professor dêle.

Maria. — O senhor João nadou com vocês?

Roberto. — Nada como um peixe! Êle disse que todos os marinheiros precisam saber nadar, porque pode ser muito importante para êles um dia.

Nair. — Não sabia que o senhor João gostava tanto de esportes.

Êle não é tão moço como o senhor Pedro, e não passeia tanto, e gosta de ver igrejas, e passa todo o tempo estudando . . .

Roberto. — Nosso lado ganhou, porque êle estava na minha equipe!

José. — Que é que vocês jogaram?

Roberto. — Jogamos futebol. Êle gosta do jogo brasileiro, mas tem jogado o futebol americano quase tôda a sua vida.

Nair. — É aquêle jogo que nós temos visto no cinema? Onde uns jogadores jogam os outros?

Não gosto daquele jogo. O futebol brasileiro é muito melhor.

Maria. — Que é que vocês fizeram?

Roberto. — Primeiro pusemos as roupas de banho e caímos nágua. Jogámos água nos outros.

Maria. — O senhor João também jogou água em vocês?

Roberto. — Êle jogava mais do que todos os outros! Depois fizemos um jogo de futebol.

Como eu já disse, meu lado ganhou 8 a 2, por 6 pontos!

Já estávamos com fome e fomos comer o lanche.

O senhor João chamou uns meninos que estavam lá para jogar conosco. Êles comeram conosco.

Maria. — Havia comida bastante para tantos meninos?

Roberto. — O senhor João disse que quando êle leva lanche para meninos, leva comida bastante para duas vezes o número de pessoas.

Êle disse: « Quanto mais pessoas, melhor. »

José. — Estou vendo que o amigo João conhece muito bem os meninos.

2. *Nair is interested in the lunch they had on the outing.*

Nair. — Que é que êle levou como lanche?

Maria. — Quem o preparou?

Roberto. — Tivemos muitas qualidades de sanduíche: sanduíche de ovo, de queijo, de galinha . . .
E depois que chegamos à praia, compramos refrescos, para tomar com a comida.
Só eu tomei uns cinco ou seis, e não tomei tantos como o Jorge.
Penso que êle tomou mais.

Nair. — E vocês tinham dinheiro para tantos refrescos?

Roberto. — Pensa que fomos nós que pagámos? Não senhora, o senhor João pagou tudo.

José. — Que é que fizeram depois de comer? Depois de tanta comida dormiram na praia . . .

3. *Robert goes on to tell what they did after lunch.*

Roberto. — Não, senhora. Depois que tínhamos descansado um pouco, demos uma corrida.

José. — Já sei que você ganhou a corrida.

Roberto. — Ganhei. Corrí mais depressa do que o senhor João e todos os meninos.

Maria. — E depois?

Roberto. — Depois, o senhor João tinha que fazer na cidade, e disse que tínhamos que desculpá-lo, porque ia voltar.
Nós pensamos que não tínhamos vontade de ficar sem êle, e voltamos também.

Roberto. — Dormir? Nunca! Conversamos sôbre esportes.
O senhor João queria saber qual era o esporte principal no Brasil.
Nós dissemos que era o futebol, mas que jogávamos também basquete e voleibol.
Manuel disse que tinha visto um jogo entre brasileiros e argentinos no Rio.

José. — Quem ganhou?

Roberto. — Os argentinos. Quase que nós ganhamos.
O senhor João sabe fazer tantas coisas!

Nair. — Eu não sabia que o senhor João sabia fazer tantos esportes! Eu gostaria de saber nadar . . .

Maria. — E depois, não fizeram mais do que conversar?

José. — Foi um bom passeio para vocês.

Roberto. — Papai, o senhor podia às vezes fazer um passeio assim conosco, levando os meus amigos, tomando banho conosco, jogando futebol . . .

Maria. — Seu pai, jogando futebol? Mas quando êle era moço era bom jogador. Eu o vi jogar muitas vezes quando ainda não éramos casados.

José. — Pode ser . . . um dia . . . Não tenho tempo; tenho muito que fazer. Não sou tão moço como era naquele tempo.

Roberto. — Os americanos gostam de fazer passeios assim!

Section E — Conversation

1. Covering the Portuguese of Basic Sentences

Individual Study: With the Portuguese covered, practice until you can speak the Portuguese for each English sentence without hesitation.

2. Vocabulary Check-up

Give the Portuguese for all English sentences in the Basic Sentences as the Leader calls for it.

3. Conversation

Suggested Topics

1. Two people compare and contrast American football and soccer or association football as well as the vocabulary allows — number of players, carrying the ball, speed of the game, etc.
2. Two of you discuss your preferences in sports. You find one game too fast to follow, another too slow, one is best when the weather is coldest, another when it is hot. One is good recreation for one man, but no game to watch, and the like.
3. Two or three boys hold a post-mortem over a game they have lost. Someone had eaten too much, the weather wasn't good, the players weren't good at that particular time (use *estar*), and one played badly because his girl friend wasn't there (*não estava presente*).
4. Two of you tell each other about your outings with a group of children (your relatives, or some children you had been asked to look after). Someone fell in the water with his street clothes on; there wasn't food enough and more had to be found or bought; someone lost his shirt; another threw a boy's shoes into the water. Tell about the games you tried to have them play, and describe the children on the home trip, tired, sunburned, some wet, some hurt, etc.

Section F — Conversation (*Cont.*)

Continue conversation. Additional check-up on the material of the Basic Sentences by the Leader if it seems necessary.
Review: Complete check-up on the material of the Word Study and Basic Sentences.

FINDER LIST

argentino	Argentine
assim	so, like this
o basquete	basketball
bastante	enough, sufficient
cair	to fall
correr	to run (*reg.*)
a corrida	race
corrida a pé	foot race
corrida de cavalos	horse race
depois	after; afterwards
direito	right; properly
entre	between; among
a equipe	team
o esporte	sport
falar mal de	to gossip, speak ill of
foi	you, he, she was (*or* went)
fui	I was (*or* went)
o futebol	football
ganhar	to win; earn
o goal	goal
o goalkeeper	goalkeeper
o jogador	player
o jogo	game
o lado	side
leve	light (*in weight*)
lhe	to you, to him, to her
lhes	to them, to you
marcar um ponto	to score
a menina	girl
o menino	boy
perder (eu perco)	to lose
o peso	weight
o ponto	point
pôr	to put; put on
principal	principal
principalmente	principally
pus	I put
qual	which
quase	almost
queimado	burned
queimar	to burn
sair	to leave, go out
só	only
tanto; tantos	so much; so many; so
tão	so; as; so much
o tênis	tennis
trago	I bring
trazer	to bring
trouxe	I bought
urra!	hurrah!
vermelho	red
a vida	life
o voleibol	volleyball

FILL 'ER UP

Section A — Basic Sentences

Mr. Jones and the Silvas go for a ride in the Silvas' new car.

	ENGLISH EQUIVALENTS	CONVENTIONAL SPELLING
José Silva.	Do you want to take a ride in a car with us?	Querem dar um passeio de automóvel conosco?
John Jones.	I didn't know you had a car.	Não sabia que o senhor tinha carro!
Roberto Silva.	birthday (day of years)	o dia de anos
	Dad bought it last evening for Mother's birthday.	Papai o comprou ontem de tarde, para o dia de anos de mamãe.
John Jones.	to make years *or* to have a birthday	fazer anos
	You're having a birthday?	A senhora está fazendo anos?
	congratulations	parabens
	Congratulations, dona Maria!	Meus parabens, dona Maria!
Maria Silva.	we took a ride	demos um passeio
	Yesterday we took a ride just in town, but we want to go out of town a little today.	Ontem demos um passeio só na cidade, mas hoje queremos sair da cidade um pouco.
John Jones.	to drive (to guide)	guiar (giYAR)
	Did you already know how to drive?	O senhor já sabia guiar?
José Silva.	to learn	aprender
	I learned a few days ago.	Aprendi há poucos dias.

	ENGLISH EQUIVALENTS	CONVENTIONAL SPELLING
	still *or* yet	ainda (aĨda)
	badly	mal
	I still drive badly.	Ainda guio mal (GIyu).
Maria Silva.	you put in	você pôs
	gasoline	gasolina
	Did you put in enough gasoline?	Você pôs bastante gasolina?
José Silva.	to stop	parar
	I am going to stop here to buy it.	Vou parar aquí para comprá-la.
	(*At the filling station.*)	
	liter (about a quart)	litro
	Please put in five liters.	Faça o favor de pôr cinco litros.
	How much is it?	Quanto é?
Attendant.	Nine cruzeiros.	São nove cruzeiros.
	boss	patrão
	oil	óleo (Olyu)
	How about some oil, sir?	Patrão, não precisa de óleo?
José Silva.	No, I have everything: gasoline, oil, and water.	Não, tenho tudo: gasolina, óleo e água.
	to leave	deixar (deSHAR)
	booklet	caderneta
	chauffeur's license	a caderneta de chofer (shoFÉR)
	Oh, I left my driver's license at home.	Deixei a caderneta de chofer em casa!
	to pick up	apanhar
	I have to stop by the house and pick it up.	Tenho que passar em casa para apanhá-la.

ENGLISH EQUIVALENTS		CONVENTIONAL SPELLING
Maria Silva.	my God	meu Deus [1]
	Ouch! Good heavens!	Ai! Meu Deus!
José Silva.	I stopped rather quickly, but no harm done.	Parei um pouco depressa, mas não faz mal.
	I am driving better already.	Já estou guiando melhor.
	You didn't see me before!	Você não me viu antes!
	Well, we're ready once more.	Bem, estamos prontos mais uma vez.
Roberto Silva.	Papa, let me see how you make the car go.	Papai, deixe-me ver como o senhor faz andar o automóvel.
John Jones.	it means	quer dizer
	street of one hand *or* one-way	a rua de uma só mão
	What does "one-way street" mean?	Que quer dizer « Rua de uma só mão? »
	policeman	o guarda
	to make signals *or* to signal	fazer sinais
	That policeman is making signs.	Aquêle guarda está fazendo sinais.
José Silva.	Oh, excuse me, I hadn't seen . . .	Oh, me desculpe, não tinha visto . . .
	I can't go along this street.	Não posso passar por esta rua.
	signal	o sinal
	Mary, what does that traffic sign say?	Maria, que é que aquêle sinal diz?
	I don't have time to see.	Não tenho tempo de ver.
Roberto Silva.	attention	a atenção
	school	escola (esKÓla)
	Dad, it says: "School, Caution."	Papai, diz « Atenção, Escola ».
	It means you should go slower.	É para o senhor andar mais devagar.

[1] *Meu Deus* is used in Portuguese by people who wouldn't say "My God" in English. It isn't considered swearing.

	ENGLISH EQUIVALENTS	CONVENTIONAL SPELLING
John Jones.	to function The car runs well, Mr. Silva.	funcionar O carro funciona bem, senhor Silva.
José Silva.	bad The car isn't bad. And the road isn't bad.	mau, má O carro não é mau. E a estrada não está má.
John Jones.	How many kilometers an hour does the car go?	Quantos quilômetros por hora o carro faz?
José Silva.	I don't know yet; Mary doesn't let me go fast.	Não sei ainda; Maria não me deixa correr . . .

Maria Silva.	Oh, good grief! What was that?	Oh, meu Deus! Que foi?!
John Jones.	to seem tire It seems that it's the tire.	parecer o pneu (piNEU) Parece que é o pneu.
	repair the place of repairs and gasoline There is a service station.	conserto o pôsto de consertos e gasolina Alí há um pôsto de consertos e gasolina.
Attendant.	Does the tire need fixing?	O pneu está precisando de conserto?
José Silva.	right away Can you fix it right away?	já Pode consertá-lo já?
	How much time will it take?	Quanto tempo leva?
John Jones.	Shall we have something to eat?	Vamos comer uma coisinha?
Maria Silva.	Where is Joseph?	Onde está José?

	ENGLISH EQUIVALENTS	CONVENTIONAL SPELLING
Roberto Silva.	to ask questions man He is asking the service-station man some questions.	fazer perguntas o homem Está fazendo umas perguntas ao homem do pôsto.
	to ask (questions) He is asking him which way the city of Rio Doce is.	perguntar Está lhe perguntando de que lado fica a cidade de Rio Doce.
José Silva.	he put on There, he's put on the tire.	êle pôs Pronto! Êle já pôs o pneu.
	We lost so much time that we have to go back.	Perdemos tanto tempo que temos que voltar.
Maria Silva.	to ask for First I want to ask for a little water.	pedir Primeiro quero pedir um pouco de água.
	I'm still thirsty.	Ainda estou com sêde.
José Silva.	more time ago *or* sooner Why didn't you ask sooner?	há mais tempo Porque não pediu há mais tempo?
	Hurry up! We are in town once more. In a few minutes we'll be home.	Anda depressa! Estamos mais uma vez na cidade. Em poucos minutos estamos em casa.
Roberto Silva.	the signal is closed Dad! The light is against us.	o sinal está fechado Papai, o sinal está fechado!
	The policeman is looking at you.	O guarda está olhando para o senhor.
José Silva.	I hadn't seen the red light.	Não tinha visto a luz vermelha.

	ENGLISH EQUIVALENTS	CONVENTIONAL SPELLING
	the signal is open	o sinal está aberto
	There, the light's green.	Pronto! O sinal está aberto.
Maria Silva.	to honk	buzinar
	Joseph, why are you honking your horn so much near home?	José, porque está buzinando tanto, perto de casa?
José Silva.	neighbor	o vizinho
	To call the attention of the neighbors.	Para chamar a atenção dos vizinhos.
	They all see that we have a car.	Todos estão vendo que temos carro.
John Jones.	to station oneself	estacionar
	garage	a garage
	Are you going to park here or go back to the garage?	O senhor vai estacionar aquí, ou volta para a garage?
José Silva.	I'll leave the car here; the neighbors want to see it.	Deixo o carro aquí; os vizinhos querem vê-lo.

Section B — Word Study and Review of Basic Sentences

1. Word Study

COMMENT 1

More Irregular Verbs

Present Tense

Perdemos tanto tempo que temos que voltar.	We are losing so much time that we have to go back.
Quero *pedir* um pouco de água.	I want to ask for a little water.
Você *sabe* tocar piano.	You know how to play the piano.
Nós não *sabemos* fazer nada.	We don't know how to do anything.
Trago um lanche para os meninos.	I bring a lunch for the children.
Trago comida bastante para muitas pessoas.	I bring enough lunch for many people.

The italicized verbs in the above illustrations have some irregular forms in the present tense. To make it easier for you to recognize them, we group all the forms of the present:

perder, *to lose*

eu perco (PERku)
êle, você perde (PÉRdi)
nós perdemos (perDEmus)
êles, vocês perdem (PÉRdẽ)

pedir, *to ask* (for something)

eu peço (PÉsu)
êle, você pede (PÉdi)
nós pedimos (peDImus)
êles, vocês pedem (PÉdẽ)

saber, *to know*

eu sei
êle, você sabe
nós sabemos
êles, vocês sabem

trazer, *to bring*

eu trago
êle, você traz (TRAS)
nós trazemos
êles, vocês trazem (TRAzẽ)

Perder and *pedir* are regular except for the "I" form of the present tense. They have a regular imperfect, preterite, and past participle, however.

Trazer and *saber* have irregular preterites, which are given in the next section, but a regular imperfect and past participle.

Preterite

A mala *ficou* no taxi.	The suitcase was left in the taxi.
Nós *perdemos*.	We lost.
Porque não *pediu* há mais tempo?	Why didn't you ask sooner?
Nossa equipe *perdeu*, mas não faz mal.	Our team lost, but it doesn't matter.
Oh, meu Deus! Que *foi?*	Oh, good grief! What was that?
Minha tia e eu *fomos* a uma igreja.	My aunt and I went to a church.
Onde está o lanche que eu *trouxe?*	Where is the lunch which I brought?
Eu o *pus* aquí.	I put it here.

The verbs in the above illustrations are all in the preterite tense which you learned in Unit 10. Some of the verbs, such as *perder* and *pedir*, are regular in this tense. Others, such as *ficar*, are irregular only in the way you write the first person singular (*fiquei*). Others have irregular forms, which we list here in full for your convenience:

trazer, *to bring*	saber, *to know*	ser, *to be*
eu trouxe (TROsi) [1]	eu soube (SObi)	eu fui
êle, você trouxe	êle, você soube	êle, você foi
nós trouxemos	nós soubemos	nós fomos
êles, vocês trouxeram	êles, vocês souberam	êles, vocês foram

COMMENT 2

Pôr, *to put, put on*

Vamos pôr a roupa de banho.	We are going to put on our bathing suits.
Você pôs bastante gasolina?	Did you put in enough gasoline?
Faça o favor de pôr cinco litros.	Please put in five liters.
Pronto! Êle já pôs o pneu.	There, he's put on the tire.

The verb *pôr* is the only verb in Portuguese ending in *–or*, except for a group of verbs made up with *pôr*, which follow the same pattern. It is very irregular.

Present Tense	*Preterite*	*Imperfect*
eu ponho	eu pus	eu punha
êle, você põe (PÕI)	êle, você pôs (POS)	êle, você punha
nós pomos	nós pusemos	nós púnhamos
êles, vocês põem (PÕẽ)	êles, vocês puseram (puZÉrãu)	êles, vocês punham

The past participle of *pôr* is also irregular: it is *pôsto*. The present participle is *pondo*.

[1] Watch out for words written with the letter **x**; try to get someone who knows Portuguese to pronounce them for you. This letter has many pronunciations: **ks, sh, z,** and **s.**

COMMENT 3

The Preposition **por**

Passei *pela* igreja.	I went by the church.
Não posso passar *por* esta rua.	I can't go through this street.
Quantos quilômetros *por* hora faz o carro?	How many kilometers an hour does the car go?
Ia a pé *pelas* estradas.	I used to go on foot through the streets.

Be sure you notice the difference in use between *pôr*, "to put" and *por*, "by, through, along." Be sure also to note carefully each particular use of *por*, because it is used in a great many ways which you will hear in the course of conversation. *Por* combines with the articles *o*, *a*, *os*, and *as* to form *pelo*, *pela*, *pelos*, and *pelas*.

COMMENT 4

Vamos comer uma coisinha?	Shall we have (a little) something to eat?
Esta vez a mocinha viaja com meia-passagem.	This time the little lady travels on half fare.
Estive na Loja Americana para comprar uma coisinha.	I went to the Five and Ten to buy (a little) something.

The words *coisinha* and *mocinha* are examples of changes that a word can undergo in Portuguese. The ending *–inho* (*–inha* for feminine words) indicates that the object in question is small or particularly attractive to the person speaking. Portuguese has many of these endings, which give different shades of meanings to the word in question.

2. Covering English and Portuguese of Word Study

Individual Study: Give the English equivalents of all Portuguese expressions in the Word Study and the Portuguese for all the English.

3. Review of Basic Sentences

Further oral practice with the first part of the Basic Sentences.

Section C — Review of Basic Sentences (*Cont.*)

1. Review of Basic Sentences (*Cont.*)

Further oral practice with the second part of the Basic Sentences.

2. Covering the English of Basic Sentences

Individual Study: Check your knowledge of the meaning of all words and phrases in the Basic Sentences.

3. What Would You Say?

I. Change the following verbs to the present tense:

1. Quando não *corria, perdia* o trem.
2. *Pedí* um favor ao empregado do pôsto de gasolina. Êste homem *foi* jogador de futebol.
3. Êle *quis* saber quem *estava* fazendo isto, e *foi* perguntar ao irmão.
4. *Tive* que ir para casa, porque *tinha* muito que fazer.
5. Eu *trouxe* bastante lanche para todos, e o *pus* num lugar alto.
6. O senhor Silva sempre *deixava* a caderneta de chofer em casa, porque não a *punha* no carro.
7. Eu *sabia* que êle *era* mau chofer, e *guiava* mal.
8. O sinal *queria* dizer que *precisávamos* andar mais devagar, porque *havia* uma escola perto.
9. *Tínhamos* aprendido a guiar, mas ainda *guiávamos* mal.
10. Eu *fazia* muitas perguntas ao patrão, e *dizia* que não *compreendia* nada.

II. Make up as many comparisons as possible around each of the combinations on the next page. For example: 1. Rio — São Paulo — bonito: (*a*) O Rio é mais bonito do que São Paulo. (*b*) São Paulo é menos bonito do que o Rio. (*c*) São Paulo não é tão bonito como o Rio. 2. Manuel — Roberto — correr: (*a*) Roberto corre mais do que Manuel. (*b*) Roberto corre mais depressa do que Manuel. (*c*) Manuel não corre tão depressa como Roberto. (*d*) Manuel não corre tanto como Roberto. (*e*) Manuel corre menos depressa do que Roberto. (*f*) Quanto mais depressa um menino corre, melhor.

3. Jones — Smith — aprender — bem, depressa
4. o lenço de seda — a gravata — a cor viva — azul — vermelho
5. a minha casa — a casa de João — grande — pequena
6. meu automóvel — o automóvel do senhor Silva — funcionar bem — correr depressa — ser bom
7. pôr gasolina no carro — ontem — hoje

Section D — Listening In

1. What Did You Say?

With the other members of the group give orally your responses to the previous exercise as the Leader calls for them.

2. Word Study Check-up

Give the Portuguese for all English equivalents in the Word Study as the Leader calls for it.

3. Listening In

1. *Peter calls on the Silva family on the evening of the big day.*

Nair. — Oh, senhor Pedro! O senhor não esteve aquí hoje, para passear conosco no carro!

Pedro. — É, o João me disse que saiu com os senhores.
Dona Maria, primeiro que tudo, quero lhe dar os parabens pelo dia de hoje.

Maria. — Muito obrigada, senhor Pedro.
Já sei que o senhor está nos visitando principalmente para me ver no dia de meus anos.

José. — Olha, Maria, como êle ficou vermelho!

Pedro. — Não, senhor; estou queimado do sol.
Então, a senhora não sabia que o senhor José estava pensando em comprar um carro?

Maria. — Não sabíamos nada!
A Nair estava sempre pedindo ao pai para comprar um automóvel, mas o José dizia sempre que os automóveis são muito caros, que a gasolina é muito cara, que os pneus e os consertos não são baratos.
E depois, quando não pensávamos mais

em carro, êle chega guiando um bonito automóvel azul, buzina perto de casa, e diz, « Vamos passear, Maria? »

Quase não quis ir com êle, porque não sabia se êle tinha aprendido a guiar.

Pedro. — O senhor já sabe guiar há muito tempo?

José. — Não, aprendi há poucos dias, e ainda guio mal.

Preciso dar muita atenção ao automóvel e à estrada, e às vezes não vejo os sinais.

Roberto. — Hoje papai quase passou por um sinal fechado.

O guarda estava olhando. Papai não viu a luz vermelha.

José. — Não tenho tempo para ver tudo. Mas estou guiando muito melhor do que nos primeiros dias.

Roberto. — Papai não viu o sinal que dizia « Rua de uma só mão » também.

O guarda estava fazendo sinais, dizendo que tínhamos que voltar.

Papai ainda não é um chofer muito bom; êle parou o carro tão depressa que mamãe disse: « Ai, meu Deus! »

Maria. — Não faz mal; eu penso que seu pai está guiando muito bem.

Tôdas as vezes que seu pai me chamar para passear, estou pronta para ir com êle, pronto!

Pedro. — Muito bem, dona Maria!

Roberto. — E quando o guarda pedir a caderneta de chofer?

Maria. — Quem vai levar a caderneta de chofer sou eu, e vou dar atenção a todos os sinais, e perguntar se temos bastante gasolina e óleo antes de sair de casa!

Roberto. — Atenção, papai! Daquí a pouco é mamãe que está guiando o carro!

Maria. — Nossa Senhora! Eu não quero guiar carro. Eu só sei olhar para os sinais; quando a luz está vermelha, o carro não pode passar. Quando um sinal diz « Escola », o carro tem que andar mais devagar.

Nair. — Papai, o senhor me deixa aprender a guiar o automóvel?

Deixa? Então eu vou fazer compras tôda importante, de automóvel.

José. — Vamos ver depois.

Maria. — Mas eu estou fazendo anos, e ainda não dei um doce e um refrêsco ao senhor Pedro! Nair está trazendo um prato.

O senhor tem aquí doce de ovo, uns doces de frutas, sanduíches, refrêscos, café . . .

Pedro. — É muito, Nair! Já estou satisfeito. Muito obrigado!

2. *Getting directions about traveling in the interior of Brazil.*

Fernando. — A que hora sai o trem para Porto Grande?
Empregado da estação. — Sai às dez e meia.
Fernando. — O trem leva carro-restaurante?
Empregado. — Leva, sim senhor.
Fernando. — Quero um bilhete de ida e volta. Quanto é a passagem?
Empregado. — Sessenta cruzeiros, ida e volta.
Fernando. — A que hora chegamos a Porto Grande?
Empregado. — Ao meio-dia.
Fernando. — O senhor pode me dizer se há estrada de ferro de Porto Grande à Alta Vista?
Empregado. — Não há, não senhor.
É preciso fazer a viagem a cavalo.
Fernando. — Não há estrada de automóveis?
Empregado. — Há, mas não é muito boa, e os carros são poucos.
É melhor o senhor fazer a viagem a cavalo.
Fernando. — Quanto tempo leva a cavalo?
Empregado. — Cinco horas.
Fernando. — As malas também vão a cavalo?
Empregado. — Podem ir a cavalo ou de automóvel.
Fernando. — Está bem. Muito obrigado.
Empregado. — De nada.

Section E — Conversation

1. Covering the Portuguese of Basic Sentences

Individual Study: With the Portuguese covered, practice until you can speak the Portuguese for each English sentence without hesitation.

2. Vocabulary Check-up

Give the Portuguese for all English sentences in the Basic Sentences as the Leader calls for it.

3. Conversation

Suggested Topics

1. A boy asks a girl to go for a ride and she accepts. Before they start out she stops to admire the car. But once they get in she turns out to be a back-seat driver, saying that he almost missed another car, pointing out the traffic lights, the school, etc.
2. A and B are out driving when their car stops because

there is no gas. They walk to a station where they order what gas they can carry, and have a sandwich meanwhile, hoping they'll have no more bad luck, such as flat tires. A man comes into the station for gas and they ask him to take them back to their car. After they have driven on they get in trouble with a cop, who finds that they don't have their license along.

3. Call for a girl to take her out. You give her a birthday gift, and make polite comments about the other things she has. Take her to a good restaurant, and order your meals. Talk about the weather and her family. Compliment her on her appearance. Comment on the music and the food. Then take her home.
4. Three soldiers are going to a soccer game in Brazil, but they would rather see a football game in the United States. Each one talks about the good games his school used to play. Then they talk about the baseball games they used to see.

Section F — Conversation (*Cont.*)

Continue conversation. Additional check-up on the material of the Basic Sentences by the Leader if it seems necessary.
Review: Complete check-up on the material of the Word Study and Basic Sentences.

FINDER LIST

aberto (*p.p. of* abrir)	open
ainda	yet
anda depressa!	hurry up!
apanhar	to pick up (*reg.*)
aprender	to learn (*reg.*)
a atenção	attention
buzinar	to honk (*reg.*)
a caderneta	booklet, notebook
a caderneta de chofer	driver's license
o conserto	repair
deixar	to leave, let, permit
Deus	God
o dia de anos	birthday
a escola	school
estacionar	to station; park
fazer anos	to have a birthday
fazer perguntas	to ask questions
fazer sinais	to make signs
fechado (fechar)	closed
funcionar	to function; work (*a machine*)
a garage	garage
a gasolina	gasoline
o guarda	policeman
guiar carro	to drive
há mais tempo	sooner
o homem	man
já	already; immediately, right away
o litro	liter (*almost a quart*)

má	bad (*fem.*)
mal	badly
mau	bad (*masc.*)
meu Deus!	my goodness!
o óleo	oil
os parabens	congratulations
parar	to stop (*reg.*)
parecer (pareço)	to seem
o patrão	boss
pedir (peço)	to ask (*for something*)
perguntar	to ask (*questions*) (*reg.*)
o pneu	tire
o pôsto de consertos e gasolina	service station
quer dizer	it means
a rua de uma só mão	one-way street
o sinal	sign, signal
o sinal aberto	green light
o sinal fechado	red light
o vizinho	neighbor

AN EVENING OUT

Section A — Basic Sentences

Peter and Nair celebrate her birthday.

	ENGLISH EQUIVALENTS	CONVENTIONAL SPELLING
Peter Smith.	I heard that you are going to have a birthday in a few days.	Soube que você fará anos daquí a poucos dias.
Nair Silva.	Who said it?	Quem o disse?
Peter Smith.	somebody truth Somebody. Is it true?	alguém (alGẼ) verdade Alguém. É verdade?
Nair Silva.	I guess so.	Parece que é.
Peter Smith.	When?	Quando?
Nair Silva.	Next Saturday.	Sábado que vem.
Peter Smith.	to give permission to come theater concert Will your mother give you permission to come to dinner with me in town, and go to the theater or concert afterwards?	dar licença (liSẼsa) vir teatro concerto Sua mãe dará licença para você vir jantar comigo na cidade, e ir ao teatro ou concerto depois?

	ENGLISH EQUIVALENTS	CONVENTIONAL SPELLING
Nair Silva.	Mother will let (me) all right.	Mamãe dá licença, sim.
	care	cuidado
	with care *or* carefully	com cuidado
	it is necessary to ask	é preciso pedir
	It's Dad that you'll have to ask with care.	É a papai que é preciso pedir com cuidado.
Peter Smith.	I'll talk	falarei
	You talk to your mother, and I'll talk to your dad.	Você fala com sua mãe, e eu falarei com seu pai.
	(*On Saturday.*)	
	The day has come.	Chegou o dia.
	How pretty you look!	Como você está bonita!
	dress	vestido
	What a pretty dress!	Que vestido bonito!
Nair Silva.	Do you like it?	Gosta dêle?
	Mother made it.	Foi mamãe quem o fez.
Peter Smith.	to look like	parecer-se com
	Dona Maria, I see how much Nair resembles you.	Dona Maria, vejo quanto Nair se parece com a senhora.
	the flower	a flor
	I brought some flowers for you.	Trouxe umas flores para você.
	the matinée	a matinée (matiNE)
	I have tickets for the matinée, and we are going to dine afterwards.	Tenho bilhetes para a matinée, e vamos jantar depois.
	Your father only gave permission for you to go out to the matinée with me.	Seu pai só deu licença para você sair comigo para a matinée.

	ENGLISH EQUIVALENTS	CONVENTIONAL SPELLING
	to be back	estar de volta
	And we have to be back before nine-thirty!	E temos que estar de volta antes das nove e meia!
	to forget to congratulate	esquecer-se de dar os parabens
	I almost forgot to congratulate you.	Quase me esquecí de lhe dar os parabens.
	to receive the present	receber o presente
	Did you get many presents?	Recebeu muitos presentes?
Nair Silva.	some	alguns
	I received some.	Recebí alguns.
	When I go home I'll show them to you.	Quando voltar para casa, vou mostrá-los a você.
Peter Smith.	to choose a play national	escolher a peça de teatro (PÉsa) nacional
	I chose a play at the National Theater.	Escolhí uma peça no Teatro Nacional.
	They say it's very good.	Dizem que é muito boa.
	John Jones saw it and liked it very much.	O João Jones a viu e gostou muito dela.
Nair Silva.	revue *or* musical comedy	revista
	I would like to see a revue, but Dad won't allow it.	Gostaria de ver uma revista, mas papai não deixa.
	He said only after I am twenty years old.	Êle disse que só depois de eu ter vinte anos.
	He and Mother go.	Êle e mamãe vão.
	to laugh	rir-se
	Dad laughs so much when he comes back from a show!	Papai se ri tanto, quando volta de uma revista!

	ENGLISH EQUIVALENTS	CONVENTIONAL SPELLING
	if	se
	to stay quiet	ficar quieto (KIÉtu)
	He begins to say something, and if we are near, Mother tells him to keep quiet.	Êle começa a dizer alguma coisa, e se nós estamos perto, mamãe o manda ficar quieto.
Peter Smith.	the place *or* seat	o lugar
	Here are our seats.	Aquí estão os nossos lugares.
	Pardon me (*to the persons he disturbs in order to get to his seat*).	Com licença.
	you came	você veio (VEyu)
	Have you ever come to this theater?	Você já veio a êste teatro?
Nair Silva.	I came	eu vim
	No, I never have.	Não, nunca vim.
	I have only gone to the movies with my girl friends.	Só tenho ido ao cinema com minhas amiguinhas.
	orchestra	orquestra (orKÉStra)
	O good! The orchestra is going to play.	Que bom! A orquestra vai tocar.
	the artist *or* actor	o artista
	The actors are doing well, aren't they?	Os artistas trabalham bem, não é?
	interesting	interessante
	The play is interesting.	A peça é interessante.
	(*At a restaurant, later.*)	
Peter Smith.	They told me this was the best restaurant in town.	Disseram-me que êste é o melhor restaurante da cidade.
Nair Silva.	Good! I'm so hungry!	Que bom! Estou com tanta fome!

	ENGLISH EQUIVALENTS	CONVENTIONAL SPELLING
Peter Smith.	the menu Please choose; here is the menu.	o menu (meNI) Faça o favor de escolher; aquí está o menu.
	Well, did you like the theater? Did you like the play?	Então, gostou do teatro? Gostou da peça?
	the movie film Or do you like movie films better?	o filme de cinema Ou gosta mais dos filmes de cinema?
Nair Silva.	to laugh at You are laughing at me!	rir-se de Você está se rindo de mim!
	I liked everything very much. It is the first time I have seen a theater play. But to tell the truth, I like movie films a little better.	Gostei muito de tudo. É a primeira vez que vejo uma peça de teatro. Mas, para dizer a verdade, gosto um pouco mais dos filmes de cinema.
	They are more interesting.	Êles são mais interessantes.
	to dance There are many good-looking actors, who act well and dance well.	dançar Há muitos artistas bonitos, que trabalham bem, e dançam bem.
	really The food here is really good!	de verdade A comida aquí é boa de verdade!
	to serve And how well they serve!	servir E como servem bem!
Peter Smith.	to serve oneself Please help yourself to a little more chicken.	servir-se Faça o favor de servir-se de mais um pouco de galinha.
	Don't forget that it is your birthday.	Não se esqueça de que é o dia de seus anos.

	ENGLISH EQUIVALENTS	CONVENTIONAL SPELLING
Nair Silva.	I've had enough, thank you.	Estou satisfeita, obrigada.
Peter Smith.	Don't you want a little more of this dessert?	Não quer mais um pouco dêste doce?
Nair Silva.	I've eaten well.	Comí bem.
	half of Did you forget that I ate all my dessert and half of yours?	metade de Você se esqueceu de que eu comí todo o meu doce e a metade do seu?
Peter Smith.	the check if you please Waiter! The check, if you please.	a nota se faz favor Garção! A nota, se faz favor.

Section B — Word Study and Review of Basic Sentences

1. Word Study

COMMENT 1

Verbs Like **chamar-se**

Papai se ri tanto.	Dad laughs so much.
Você está se rindo de mim.	You are laughing at me.
Quase me esquecí de lhe dar os parabens.	I almost forgot to congratulate you.
Não se esqueça de que é o dia de seus anos.	Don't forget it's your birthday.
Faça o favor de servir-se de mais um pouco de galinha.	Please take a little more chicken.
Vejo quanto Nair se parece com a senhora.	I can see how much Nair resembles you.

These verbs are called reflexive because they always take with them an object pronoun which refers back to the subject, like "I — myself," "he — himself," etc. The reflexive pronouns and their corresponding subject pronouns are as follows:

eu	me	nós	nos
êle	se	êles	se
ela	se	elas	se

Note that *esquecer-se* always takes *de* before the thing forgotten, and *servir-se* takes *de* before the thing one is helping oneself to. *Rir-se* with *de* and a person or thing means "to laugh at," while *rir-se* alone just means "to laugh." *Parecer-se com* means "to resemble," "to look like someone," while *parecer* alone means "to seem."

COMMENT 2

Object Pronouns

Faça o favor de *me* desculpar.	Please excuse me.
O guarda *nos* deixou passar.	The policeman let us pass.
Êle não *a* pôde ver.	He could not see it.
Eu *o* pus aquí.	I put it here.
Nós *o* chamamos « association ».	We call it "soccer."
Papai *o* comprou ontem de tarde.	Papa bought it yesterday afternoon.
Que doce bem feito! Fui eu quem *o* fez.	What a well-made dessert! It was I who made it.

In the sentences above, the Portuguese words *me, nos, a, o,* correspond to the English direct object pronouns "me," "us," "it," and other such pronouns.

Me and *nos* correspond directly to "me" and "us." As for "him," "her," "it," referring to people or things, you will have to choose between *o, a,* depending on whether the person or thing they stand for is masculine or feminine. Likewise the word "them" can be rendered by either *os* or *as,* depending on whether the word referred to is masculine or feminine. You can observe this in the following examples made up of words you already know. The direct object pronoun corresponding to the noun *chapéu* is *o;* to the noun *mala* is *a;* to *sanduíches, os;* to *Nair* and *Luiza, as.*

Aquí está seu chapéu, Roberto. Você *o* perdeu ontem em minha casa.	Here is your hat, Robert. You lost it yesterday at my house.

Onde estão os sanduíches? Nós *os* comemos.	Where are the sandwiches? We ate them.
Chofer, a otra mala? Já *a* levei à estação.	Chauffeur, the other trunk? I have already taken it to the station.
Nair e Luiza estiveram na cidade. Eu *as* vi comprando meias de seda.	Nair and Louise were in town. I saw them buying silk stockings.
Vi *a senhora* passar, mas a senhora não me viu.	I saw you go by, but you didn't see me.
Você pensa que eu não vi *você?* Vi, sim.	Do you think I didn't see you? I did.

It is perfectly correct to use *o* and *a* as direct object pronouns, meaning "you." It is common usage, however, to use *o senhor*, *a senhora*, or *você* as direct object of verbs, as in the last two examples above.

COMMENT 3

Quase me esqueci de *lhe* dar os parabens.	I almost forgot to congratulate you.
Vou mostrá-los *a você.*	I'll show them to you.
Disseram-*me* que êste era o melhor restaurante.	They told me this was the best restaurant.
Está *lhe* perguntando de que lado fica a cidade.	He is asking him which is the way to the city.
Êle *nos* disse a verdade.	He told us the truth.
Oh, desculpe! Ainda não dei o menu *ao senhor!*	Oh, excuse me! I haven't given you the menu yet.

Some verbs have a pronoun showing the person to whom or for whom the action is done, as for example, we give something *to somebody*, we say something *to somebody*. The "to somebody" is called the *indirect object*. In Portuguese the indirect object pronouns *me* and *nos* are the same as the direct object pronouns. The indirect object pronouns corresponding to "to him," "to her," and "to you" are all *lhe*, and "to them" is *lhes*.

Just as for the direct objects, so for the indirect you will hear *ao senhor*, *à senhora*, *a você* instead of *lhe* to indicate "to you." Likewise you will hear *a êle* and *a ela* to indicate "to him" and "to her."

Notice that in English we frequently omit the preposition *to* with the indirect object, as for example in: *I gave the flowers to her*, or *I gave her the flowers*. When you talk Portuguese, however, you will have to know whether you

want to say "him" or "her" or "it" or whether you really mean "to him," "to her," etc., because the indirect object "to him," "to her," etc., has its own form. We list the pronouns in the following table for your convenience:

Subject Pronoun	*Reflexive Pronoun*	*Direct Object Pronoun*	*Indirect Object Pronoun*
eu	me	me	me
êle	se	o	lhe
ela	se	a	lhe
o senhor	se	o	lhe
		o senhor	ao senhor
a senhora	se	a	lhe
		a senhora	à senhora
você	se	o	lhe
		você	a você
nós	nos	nos	nos
êles	se	os	lhes
elas	se	as	lhes

2. Covering English and Portuguese of Word Study

Individual Study: Give the English equivalents of all Portuguese expressions in the Word Study and the Portuguese for all the English.

3. Review of Basic Sentences

Further oral practice with the first part of the Basic Sentences.

Section C — Review of Basic Sentences (*Cont.*)

1. Review of Basic Sentences (*Cont.*)

Further oral practice with the second part of the Basic Sentences.

2. Covering the English of Basic Sentences

Individual Study: Check your knowledge of the meaning of all words and phrases in the Basic Sentences.

3. What Would You Say?

I. Fill in the blank with the proper pronoun, so as to make good sense:

1. Pedro —— deu um lenço de seda (*me*).
2. Eu —— vi passeando na rua (*her*).
3. Êle —— esqueceu de que ia ao cinema com ela.
4. Não fico contente quando as pessoas —— riem de mim.
5. O senhor —— desculpe; o senhor está com o meu lugar.
6. É verdade; faça o favor de sentar —— (*yourself*).
7. Olha o lanche aquí: Manuel —— esqueceu de —— levar.
8. Êles sempre —— disseram a verdade (*us*).
9. Onde está minha gravata? Eu —— tinha na mão há dois minutos.
10. Eu —— pedí cinco litros de gasolina (*him*).
11. Eu —— dei licença para ir à festa (*them*).
12. Vi —— passar na rua (*you*).
13. Dou o meu lugar —— (*to you*).
14. Faça o favor de perguntar —— se esta é a estrada que vai para São Paulo (*him*).
15. Onde estão as malas? O carregador já —— levou para o taxi.

II. All the verbs in the following sentences are in the present tense. Put them in the preterite or imperfect, according to the indication in parentheses.

1. Pedro traz flores para Nair (*pret.*).
2. As flores vão bem com o seu vestido (*impf.*).
3. Pedro diz que Nair se parece com a mãe (*pret., impf.*).
4. Nair põe as flores. É verdade que elas são bonitas (*pret., impf.*).
5. Ela não se esquece de dizer « Obrigada » quando recebe as flores (*pret., pret.*).
6. Pedro diz que êles vão ao Teatro Nacional onde há uma boa peça (*pret., impf., impf.*).
7. Êles se riem muito porque a peça é interessante (*pret., impf.*).
8. A comida é tão boa que Nair se serve mais de uma vez (*pret., pret.*).
9. Nair faz muitas perguntas a Pedro sôbre sua vida nos Estados Unidos, e se êle gosta do Brasil (*pret., impf.*).
10. Voltam para casa muito contentes da boa tarde que passam (*pret., pret.*).

Section D — Listening In

1. What Did You Say?

With the other members of the group give orally your responses to the previous exercises as the Leader calls for them.

2. Word Study Check-up

Give the Portuguese for all English equivalents in the Word Study as the Leader calls for it.

3. Listening In

1. *Dona Ana brings in her guests' breakfast, and gets a report on the previous evening's doings.*

João. — Cuidado, dona Ana! A senhora quase caiu!

Ana. — Eu preciso tomar mais cuidado quando trago o café dos senhores.

Preciso falar com o Antônio para consertar aquêle lugar onde eu quase caí.

O senhor Pedro ainda não está pronto para tomar café?

Pedro. — Estou quase pronto, dona Ana. Só tenho que pentear o cabelo e escovar o terno.

Quer fazer o favor de servir o meu café? Assim vai ficando frio, para eu tomar mais depressa.

Ana. — Meu Deus! E quem quer café frio?! Café frio não serve para nada.

Eu soube que a Nairzinha fez anos ontem . . .

João. — É verdade. E eu fui à casa dela ontem à noite, mais ou menos às oito horas, para lhe dar os parabens, e não a encontrei.

Parece que ela tinha saído.

Ana. — Eu também fui vê-la ontem à tarde, penso que às quatro horas, para lhe levar um presentinho, e para ver os outros presentes que ela tinha recebido.

Como a Nair não estava em casa, conversei um pouco com a Maria.

Pedí licença para ver os presentes, que estavam todos na mesa de toilete do quarto da Nair, e vim para casa tomar cuidado do jantar.

Por falar no jantar, o senhor Pedro ontem não jantou conosco; marcou encontro com algum amigo?

Pedro. — Está muito bem! Os senhores dois estão brincando comigo!

Todos dois sabem muito bem que eu saí com Nair.

Ana. — De verdade?!

Pedro. — Eu a levei à matinée no Teatro Nacional. O

João me tinha dito que a peça era muito boa.

Depois jantámos num bom restaurante na rua principal da cidade . . . eu me esqueço como se chama o restaurante.

Ana. — Eu sei onde é. É um pouco caro, mas a comida é boa.

Quer dizer que a festa foi boa de verdade.

É interessante o Silva ter dado licença para um moço sair com Nair.

Êle tem muito cuidado com aquela filha.

Pedro. — Eu tive que pedir muito para êle dar licença.

E não pude levá-la ao teatro à noite, só à matinée, e não podíamos ir a um lugar para dançar.

E tínhamos que estar de volta às nove e meia. Que vida!

2. *Dona Ana makes a few remarks on American customs and the conversation continues.*

Ana. — Aquí no Brasil, quando os pais têm cuidado com as filhas, é assim.

Nos Estados Unidos os senhores podem sair com uma moça, andar de automóvel, dançar a noite inteira sem o pai ou a mãe estar perto.

João. — Ela gostou da peça?

Pedro. — Gostou mais ou menos, mas ela gosta mais do cinema, onde ela já conhece os artistas mais importantes.

Ela gosta dos filmes com revistas, e muitas « girls » dançando, orquestras de jazz, e Fred Astaire.

Mas nós nos rimos bastante com a peça de ontem.

Ela tem muita vontade de ir com o pai e a mãe às revistas no teatro, mas êles não deixam.

Ana. — As revistas de teatro não são sempre muito boas para as mocinhas. Que vestido ela pôs?

Pedro. — Não sei; era um vestido bonito, que dona Maria tinha feito.

Ah, sim! Era azul claro, porque as minhas flores eram brancas, e ela disse que gostava muito de azul com branco.

Depois do jantar voltámos para a casa da Nair, e dona Maria nos serviu doces, refrêscos, sanduíches e outras coisas.

Eu não estava com fome, mas Nair ainda comeu uns doces.

Conversei principalmente com o senhor Silva e a dona Maria, porque havia outras pessoas visitando a Nair.

Ana. — A que hora o senhor veiu para casa?

Pedro. — À meia-noite. Dona Maria parecia estar com sono.

E eu já estava um pouco cansado de conversar com ela.

João. — De que você conversou tanto tempo?
Pedro. — Ela me disse tudo o que Nair fez quando era pequena.
Parece que ela foi uma criança interessante.
Ana. — Gostaria de saber com quantos anos ela parou de ser interessante.
Pedro. — Dona Ana, a senhora é muito má!

Section E — Conversation

1. Covering the Portuguese of Basic Sentences

Individual Study: With the Portuguese covered, practice until you can speak the Portuguese for each English sentence without hesitation.

2. Vocabulary Check-up

Give the Portuguese for all English sentences in the Basic Sentences as the Leader calls for it.

3. Conversation

Suggested Topics

1. Act out calling for a girl to take her to a show. Bring her flowers, talk about the tickets you have for the theater. Talk about the last time you went to that theater, how crowded the place was, and how hard it was raining when you came out. Make some remarks about the fact that her kid brother isn't at home this time.
2. Make a date with a girl for a dinner and the theater. Settle when, where you'll go, the time to call for her, whether you may take her for a ride afterwards. She wants to know what color she should wear. Make some comments about the various dresses she has worn on different occasions.
3. You have been out for dinner and a show with a friend. Discuss the show and the dinner, the music, the place, the people you saw. The food was good, but the waiters were nasty. The show was a first-rate performance, with fine actors and excellent music.
4. Two boys talk over their dates of the night before. Each tells where he went, what he did, and asks the

other about his evening. One girl was not so good-looking but liked everything about the food, the dancing, etc. The other girl was better-looking but didn't like anything.

Section F — Conversation (*Cont.*)

Continue conversation. Additional check-up on the material of the Basic Sentences by the Leader if it seems necessary.
Review: Complete check-up on the material of the Word Study and Basic Sentences.

FINDER LIST

alguém	somebody
alguns, algumas	some
o artista	artist; actor
o concerto	concert
o cuidado	care
dançar	to dance
dar os parabens	to congratulate
dará	(she) will give
escolher	to choose (*reg.*)
esquecer-se de	to forget
estar de volta	to be back, be on the way back
falarei	I'll talk
fará	will make
fará anos	will have a birthday
ficar quieto	to keep quiet
o filme	film
a flor	flower
a « girl »	chorus girl
interessante	interesting
a licença	permission
com licença	pardon me
a matinée	matinée
o menu	menu
a metade	one half
nacional	national
a nota	check
a orquestra	orchestra
parecer-se com	to resemble, look like
a peça de teatro	play
o presente	present
quieto	quiet
receber	to receive (*reg.*)
a revista	revue, musical comedy
rir-se	to laugh
rir-se de	to laugh at
se	if
se faz favor	if you please
servir (eu sirvo)	to serve
servir-se de	to help oneself to
o teatro	theater
tomar cuidado	to take care
veio	you, he, she came
a verdade	truth
de verdade	really
o vestido	dress
vim	I came
vir	to come (*irr.*)

REVIEW

Section A — What Do You Know in Portuguese?

To the Group Leader: Like Units 6 and 12, this unit is a review of all the work done up to date. In general, the procedure will be the same as in those units.

In Section A of this unit are anecdotes followed by a series of statements. The statements, which are based on the anecdotes, are to be used like the T–F statements of earlier review units. The Guide is to read the anecdotes and the statements to the group. If you have no Guide, choose, or have the group choose, one of the students to do the reading. The anecdotes and statements will be found in the Guide's Manual. Each statement is to be read twice and the number of each statement is to be called out, so that the members of the group can mark the corresponding numbers in their books as T or F.

After the reading of the anecdote, explain that the first statement will be read as an example. The statement *Mariazinha nunca foi à escola antes de hoje* means "Little Mary had never gone to school before today," and should be marked as T, since the story definitely says that it was little Mary's first day at school.

After the quiz is over, correct it with the group as in Units 6 and 12.

This unit is another review of the work done up to this point. For the most part, it is like Units 6 and 12. The first section will be a true-false quiz. A number of anecdotes in Portuguese will be read to you by the Guide or by a member of the group. Listen carefully because after each anecdote there will be read a number of statements about the story you have just heard. You will mark these statements as either T or F, according to what you have understood about the anecdote. After the first anecdote has been read, the first statement will be given you as a sample.

When all the anecdotes have been read and you have had a chance to mark all the statements, the Guide or Leader will go over the answers with you.

Section B — Putting It into Portuguese

Individual Study: Go through the following English sentences and prepare to say the Portuguese equivalent for the English at your next group meeting. *Do not write anything down*, but say the Portuguese equivalents out loud and keep practicing them aloud until you have the Portuguese down so cold that when the English is fired at you point-blank, you can fire the Portuguese right back without any hesitation.

I

1. When I was a young man I walked fast.
2. I bought a car because I was traveling a lot.
3. He arrived when we were eating supper.
4. We always used to make dates for two o'clock.
5. Gloria used to go to school, but she didn't like to study.
6. The weather was bad; it rained without stopping (to stop).
7. Now it is my turn to throw the ball.
8. Mr. Silva arrived on time.
9. There were many sandwiches, but I wasn't hungry (*use imperfect*).
10. I gave a soft drink to the boy, but he didn't want anything (nothing).

II

11. I know how to swim, but I can't take sea baths because the doctor doesn't want (me to).
12. I am going home because my team is going to play with the Americans.
13. I had to pay ten cruzeiros for the shirt.
14. I had talked with many people, but I hadn't left the house.
15. When I lose money I am not happy (I don't get happy).
16. I brought a present for you.
17. When I go to a party I put on the best suit that I have.
18. I could talk English when I was a child, but I forgot.
19. I heard (knew) that Mr. Silva is going to be my boss.
20. I am very anxious (have much desire) to know Mr. Ferreira.

III

21. I would like to know Portuguese.
22. I pay fifty cruzeiros for the room.
23. I asked the waiter for water.
24. I am going to ask this man where the station is.

25. I paid for the pair of shoes at the cashier's.
26. Glorinha is nine years old.
27. Sunday is her birthday.
28. She is going to be ten years old.
29. Mother! Come see if my face is clean.
30. Good gracious! The automobile stopped so suddenly (fast)!

IV

31. What is the matter with the automobile? It doesn't want to go.
32. My automobile is already fixed. Now it works well.
33. Today is January 13, 1945 (13 of January of 1945).
34. I live in a large blue house near the railroad.
35. (The) Men laugh very much when they go to revues.
36. He forgot the name of the play that he saw.
37. We sit down in the café to see the girls pass on the street.
38. Please help yourself to a little more meat.
39. Does Nair resemble her father or her mother?
40. Robert went to the theater yesterday. I saw him.

V

41. I also saw him when he went to the restaurant.
42. The waiter gave him a dish of soup.
43. When I go to my place in the theater I say "Pardon me" to the persons who are already seated.
44. Sometimes travelers have to travel on horseback.
45. Dona Maria, I want to congratulate you.
46. The American takes a sun bath in order to get tanned.
47. We don't eat (take) soup without salt.
48. Almost all persons like to go for a walk on the beach.
49. Let's take an automobile ride!
50. We don't like (it) when someone laughs at us.

VI

51. The child asked so many questions that the mother became tired.
52. If you want water, why didn't you ask sooner (more time ago)?
53. I am going home to pick up my driver's license.
54. I need to pay attention to the signals when I drive the automobile.
55. My team already won twice (two times).
56. Oh! I cut the menu! It doesn't matter.
57. Next Saturday (Saturday which comes) I am going to be twenty years old.
58. Is it true that American ships don't burn oil?
59. Waiter, is the check ready?
60. What does "Urra" mean?

VII

61. Hurry! The train is already leaving.
62. Taxi! How much do you want to take my trunks?
63. The girls are happy (become glad) when the young men give them flowers.
64. This white flower goes well with the light blue dress.
65. What theater did you choose?
66. When the roads are bad, the automobiles don't go fast.
67. The boy got red (in the face) because the others laughed at him.
68. I want to buy five liters of gasoline.
69. I want a return ticket to Rio.
70. There is no room (place) in the passenger car.

VIII

71. I get off the streetcar near my house.
72. I am going home because I have much to do.
73. Never in my life did I eat so much!
74. I only have one hundred cruzeiros, more or less.
75. Goodness! Are you going to carry such a big bundle through the street?
76. You can't pass: the light is against you (the signal is closed).
77. I am learning Portuguese, but I still speak slowly.
78. This trunk is very light, but the porter asks ten cruzeiros to take it.
79. This material is made in Brazil (*national*); that one is from the United States.
80. We can't eat before swimming (to swim).

Section C — How Do You Say It?

To the Group Leader: Quiz the group on their ability to give the Portuguese equivalents of the English sentences of Section B, just as in previous review units. A key giving the correct Portuguese for these English sentences will be found in the Guide's Manual. The correct Portuguese should be read to the group following the work with these sentences.

Section D — Conversation

The members of the group will carry on short conversations lasting between two and five minutes. Everyone should take part as often as possible. Remember to begin and end conversations with the proper greeting. By this

time you have more words to use and more subjects to talk about. You will be given one hundred minutes and therefore should be able to talk longer on any one topic. Don't be afraid to bring in other things that you can think of and talk about besides those suggested here. Let the talk be as natural as possible, try to answer what is asked you and to keep the conversation moving by asking questions in turn.

Suggested Topics

1. You are buying a ticket to the little town of São Pedro. Ask the ticket seller how much it costs for a one-way or return ticket; how much time the trip takes; at what time you will arrive. Then call a porter, count your baggage, and see that he puts it all on the train.
2. Talk to the man beside you in the train; find out if he knows anything about the town you are going to; tell him that you telegraphed to the Hotel Brazil in order to have a room when you arrive. Be properly amazed when he tells you there is *no* hotel in São Pedro. During the conversation, he tells you that he comes from that very town and invites you to spend the night at his house. You accept his invitation and ask him about the town.
3. You meet a friend on the streets of Rio: neither of you knew the other was in Brazil. Ask each other what you are doing; catch up on home news; find out where each is staying; make a date to do something together.
4. Talk to another employee at your office. Talk about the places where each of you worked before. Discuss the bosses, the secretaries, the office boys, the business. Then bring the conversation around to what you did over the week end, how you spent Saturday and Sunday, whom you saw, etc.
5. Make a casual acquaintance on the beach: discuss sports, whether you like to play or only to look; which sports you prefer; people you have known who played this or that sport. When you find out that your new acquaintance is fond of tennis, make a date for some afternoon and then figure out how you can spend the evening.
6. Invite someone to go for a drive (*dar um passeio*) with you in your car. Talk about knowing how to drive; speak of the streets, buildings, etc., you pass. Bring the conversation around to the subject of gasoline and how hard it is to get it. Tell your friend about the time before, when you found that your tire needed to be fixed and you had to leave the car at the garage and walk home.
7. Talk to a car owner about the car you left in the States. Compare colors, makes, how they run (*funcionar*). Tell where you used to go in it; who went

with you, etc. Let him tell you how wonderful his car is, how much mileage he gets to the gallon, how little oil he is using, and how his tires are holding out.

8. Ask a girl out: decide when and where you are going; at what time she will be ready. Find out who is going to be at home when you call, what time her parents expect her to be back. Make some remarks about her clothes and how nice she looked the last time you went out.
9. The next day you hold a post-mortem with your friend in which you tell each other what kind of evening you had and how the girls were. Your friend complains that the park was awfully crowded and he couldn't find a place to sit. You complain that your girl had to go home too early.
10. Get acquainted with the man sitting next to you at the theater. During the intermission, discuss the play, the people around you, your work. Talk about the last play you saw in that theater. Point out some of the people that were there the time before. Let your new friend tell you about his home town and the plays they used to put on with his friends.